



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

N.º 143 - Diciembre 2022

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

[La académica María Leonor Acuña fue incorporada públicamente a la AAL](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

[Santiago Kovadloff, gran premio de honor de la Fundación Argentina para la Poesía](#)

[Alberto Manguel participó en la Feria del Libro de Guadalajara y fue reconocido con la Medalla Carlos Fuentes y el Homenaje al Bibliófilo José Luis Martínez 2022](#)

[Obras belgranianas de Olga Fernández Latour de Botas](#)

[Santiago Sylvester, en la presentación de un libro sobre poesía y Malvinas](#)

[Luis Chitarroni, en el acto de entrega del Premio Rosa de Cobre a Luis Gusmán](#)

NOVEDADES EDITORIALES

Publicaciones de académicos

[¿Por las dudas...?!, de Alicia María Zorrilla](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

Donación de los académicos

[Olga Fernández Latour de Botas y Jorge Cruz](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

[Un reconocimiento póstumo para Angélica Gorodischer: su novela *Tumba de jaguares* ganó el Premio Reina Sofía a la mejor traducción](#)

[Redes sociales, radio y libros: un estudio revela los consumos culturales de la Argentina](#)

[Edith Montiel participó del Encuentro de Gestión Cultural e Identidad neuquina](#)

Los académicos en los medios

[Seis poemas de Rafael Felipe Oteríño](#)

[Santiago Kovadloff, a los 80 años: «Llego hasta aquí con mi vocación intacta y la pasión por escribir viva»](#)

[Santiago Sylvester: «La poesía trabaja más bien en lo inseguro, aunque termine enunciando una certeza»](#)

[«La página más blanca de la literatura», por Pablo De Santis](#)

[«Cómo recordar a Beatriz Guido en su centenario», por Hugo Beccacece](#)

[Daniel Balderston: «Borges consideraba que sus textos nunca estaban cerrados»](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

[Cuál es la palabra más larga del español, según la RAE](#)

[Pagaron más de medio millón de euros por dos de los ejemplares más antiguos del libro *Don Quijote de la Mancha*](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

La académica María Leonor Acuña fue incorporada públicamente a la AAL



María Leonor Acuña y José Luis Moure

La Academia Argentina de Letras celebró la recepción pública de la académica de número [María Leonor Acuña](#). Su ingreso formal se llevó a cabo el jueves 24 de noviembre a las 18.00, en el salón Leopoldo Lugones, en la sede de la Academia.

Los oradores fueron los académicos de número [Alicia María Zorrilla](#), presidenta de la institución, quien pronunció las palabras de apertura; [José Luis Moure](#), quien dio el discurso de bienvenida y presentación, y la beneficiaria, quien expuso sobre «¿Será posible la felicidad lingüística?».

Asistieron y acompañaron a la nueva miembro de la AAL los siguientes académicos: Alicia María Zorrilla, Rafael Felipe Oteriño —vicepresidente de la Academia—, Eduardo Álvarez Tuñón —tesorero de la Academia—, Antonio Requeni, José Luis Moure, Olga Fernández Latour de Botas, Hilda Rosa Albano y Hugo Beccacece.

Los discursos completos, que se resumen más abajo en esta nota, se difundirán en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número correspondiente al período de julio-diciembre de 2022.



María Leonor Acuña

La lingüista y profesora en Letras María Leonor Acuña fue elegida académica de número por los miembros de la Academia Argentina de Letras el 14 de octubre de 2021. Desde ese día, ocupa el [sillón Ricardo Gutiérrez](#), en el que la precedieron Baldomero Fernández Moreno, Fermín Estrella Gutiérrez y Oscar Tacca.

Para ver la nómina de los actuales miembros de número, hacer clic [aquí](#). Todos, desde que son elegidos para integrar el cuerpo académico de la AAL, forman parte automáticamente de la Real Academia Española en condición de miembros correspondientes hispanoamericanos.



La ceremonia de incorporación pública de María Leonor Acuña



Alicia María Zorrilla

La presidenta de la Academia, **Alicia María Zorrilla**, abrió el acto con un discurso sobre la Argentina desde una perspectiva lingüística: el gentilicio de los que nacieron aquí, los argentinos llamados, en ocasiones, vulgarmente *argentos* y el verdadero nombre de nuestro país. Contó que, hace tiempo, el debate sobre si referirse a este como *Argentina*, *República Argentina* o *la Argentina* se zanjó con el dictamen de la AAL en el que se instaba a llamarlo *la República Argentina*, con el artículo *la* aun si no lleva la palabra *República* antes: *la Argentina*.

Luego le dio la bienvenida, «con gran satisfacción», a Leonor Acuña, de quien hizo un breve repaso de su vida profesional. Y, en cabal relación con sus palabras iniciales, finalizó diciendo que «en ese vasto pueblo argentino, se hablan más de veinticinco lenguas, incluyendo las de los pueblos originarios. [...] Por su especialización en la enseñanza del español como lengua secundaria [especialmente en comunidades de origen indígena], la profesora Acuña enriquece a nuestra corporación».





José Luis Moure

A continuación, en su discurso de bienvenida y presentación, el académico de número **José Luis Moure** hizo una exhaustiva reseña de sus estudios y carrera profesional. «Mi admiración por su trabajo de campo sobre la lingüística en distintas comunidades del interior del país tiene comparación con mi disgusto por no poder imitarla», expresó con ironía, y agregó: «Sus investigaciones aportaron novedosos datos dialectales sobre el habla y la escritura en regiones como la patagónica o la nordeste».

«De dónde sacó tiempo la profesora para todo lo que hizo. No supo quedarse en casa», dijo, en una de las reflexiones que despertó risas en el público. El doctor Moure contó cómo la conoció en 1978-79 en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (UBA), y afirmó que ella lo introdujo en la dialectología — el estudio de la variación geográfica y sociolingüística de la lengua—. Ponderó su sentido del humor, «siempre de guardia», y también resaltó —con nuevo sarcasmo— su «inteligencia dudosa por haber elegido la carrera de Letras».

Además, en su alocución, inspirado por los estudios de Acuña, aseguró que «la AAL debe atender a las variedades del español formadas desde las lenguas originarias». En este sentido, resaltó que «la lengua excede los límites de la variedad módica o estándar. Estamos siempre dispuestos a aceptar que la norma lingüística y el cambio van de la mano». Y culminó: «En la Academia, la esperaba un sillón. Bienvenida».



María Leonor Acuña

Como cierre, la homenajeadada y nueva integrante de nuestra institución **María Leonor Acuña** pronunció su discurso, titulado «¿Será posible la felicidad lingüística?», en el que comenzó relatando cómo lo preparó: «Caí de nuevo en estos días en *desperplejidades* sobre mi identidad. Qué soy, ¿arqueóloga, antropóloga...?». Y señaló que se decidió a hablar sobre la difícil relación entre los hablantes bilingües — que hablan español y su lengua materna indígena — y las instituciones que se ocupan de la lengua.

Contó muchas anécdotas de su vida que le despertaron reflexiones sobre su propio uso de la lengua y el de sus conocidos en el habla, en lo dialectal, en situaciones cotidianas. Describió cómo fue su vínculo con Berta Vidal de Battini —pionera en los estudios de folklore y dialectología argentinos, famosa por haber investigado el habla de la Argentina—, y con José Luis Moure, con quien inició una amistad en la Facultad.

Acuña desarrolló ante el público presente —muchos familiares, amigos y colegas— un análisis sociolingüístico de los pueblos y de las lenguas indígenas en la Argentina, especialmente, de quienes hablan español como segunda lengua y con marcas rurales.

«La lengua estándar debe enseñarse, pero no a costa de las variedades surgidas, por ejemplo, de la convivencia con otras lenguas. Desde las escuelas y las instituciones, debemos planificar la enseñanza de la gramática para los hablantes y no para las lenguas», instó la profesora hacia el final de su exposición. Y exhortó a «acompañar a los chicos para que se vuelvan bilingües, poseedores de ambas lenguas».





El acto finalizó con la entrega a María Leonor Acuña del diploma, la medalla y el distintivo institucional de manos de la presidenta Alicia María Zorrilla, el vicepresidente [Rafael Felipe Oteríño](#) y el tesorero [Eduardo Álvarez Tuñón](#).





María Leonor Acuña

Nació en Monte Caseros (Corrientes) el 9 de diciembre de 1952.

Es lingüista y docente especializada en enseñanza del español como lengua segunda y extranjera, educación intercultural bilingüe, dialectología del español y lingüística descriptiva.

Se recibió de profesora de enseñanza secundaria, normal y especial en Letras en 1977 en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (UBA), donde ejerce la docencia en materias como Dialectología Hispanoamericana, Historia de la Lengua y Lingüística Diacrónica.

Desde 2017, es directora del [Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano \(INAPL\)](#).

Desde 2010, es representante de la UBA en la Comisión Directiva del Consorcio Interuniversitario para la Enseñanza, Formación, Evaluación y Certificación del Español como Lengua Segunda y Extranjera; y, desde 2006, en el Núcleo Portugués y Español como Lenguas Segundas y Extranjeras de la Asociación Universidades del Grupo de Montevideo.

Fue vicedecana de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA desde el 2011 hasta el 2013 y secretaria académica desde el 2008 hasta el 2010. Ejerció también como directora (1994-2000) y vicedirectora (1991-1994) del Laboratorio de Idiomas de la Facultad.

En Lexis, Centro de Idiomas, fue directora del Departamento de español, donde estuvo a cargo de la coordinación de cursos, la orientación de profesores y la preparación y control de material didáctico (1988-1991). Asimismo, se desempeñó como directora del Departamento de francés, donde se ocupó de la coordinación de cursos y de la orientación de profesores (1989-1991).

Ha ejercido la docencia universitaria en diferentes instituciones educativas extranjeras y nacionales, en seminarios y posgrados, y como directora o integrante de comisiones de seguimiento de tesis y de becas. También, fue profesora en instituciones terciarias y secundarias, y trabajó en capacitación y perfeccionamiento para docentes.

Dirigió y elaboró diversos proyectos de investigación lingüística.

Es autora de una gran cantidad de artículos, y de libros como *¿Qué español enseñar a un extranjero?* —en coautoría con [José Luis Moure](#) y Marta Baralo— y *Módulo n.º 1 «Oralidad y escritura»*, *Módulo n.º 2 «El diagnóstico sociolingüístico»*, *Módulo n.º 3 «La enseñanza de lenguas en un enfoque de educación intercultural bilingüe»* y *Mistolcito, libro de enseñanza de español para 1.º año de EGB1. Guía para el docente* —del Programa DIRLI, los últimos dos en coautoría con otros especialistas—

Ha sido expositora en numerosos congresos, seminarios y jornadas.



- Puede ver aquí el [currículum completo](#), con la información ampliada y detallada sobre sus áreas de experiencia, sus cargos de gestión institucional, su trabajo docente, sus proyectos de investigación, sus estudios de posgrado y los cursos, seminarios y talleres que ha impartido.
- Su CV en [Wikipedia](#) y en el sitio web del [Instituto de Lingüística de la UBA](#).

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

Donación de los académicos Olga Fernández Latour de Botas y Jorge Cruz



La [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la Academia Argentina de Letras recibió una generosa donación de veinticuatro libros de parte de la doctora [Olga Fernández Latour de Botas](#), académica de número de la institución. Se trata de primeras ediciones de literatura argentina, en su mayoría obras de Jorge Luis Borges, que pertenecieron a la biblioteca personal de su padre, el periodista, escritor y poeta Enrique Fernández Latour. Los ejemplares ya se encuentran procesados e incorporados al acervo bibliográfico de la Biblioteca.



También se recibió una importante donación del académico honorario [Jorge Cruz](#). Son doscientos un libros de su propiedad sobre historia de la literatura, crítica literaria, lengua comparada, movimientos literarios, lectura, lectores y otros temas semejantes que competen a la especialidad de nuestra Biblioteca, con los cuales se enriquece su colección. Igualmente, ya fueron incorporados al catálogo y están listos para la consulta pública.

NOVEDADES EDITORIALES

(Para conocer las últimas publicaciones de la AAL, puede ingresar [aquí](#)).

Publicaciones de académicos

¡¿Por las dudas...?!, de Alicia María Zorrilla

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
EN VENTA EN LIBRERÍAS Y EN LA SEDE DE LA ACADEMIA.

OBRA DE LA ACADÉMICA DE NÚMERO Y PRESIDENTA DE LA ACADEMIA [ALICIA MARÍA ZORRILLA](#), publicada por la editorial Libros del Zorzal, con distribución de Riverside Agency.

Alicia María Zorrilla *¡¿Por las dudas...?!*



libros del
Zorzal

El libro se titula *¿Por las dudas...?!*, con signos de exclamación y de interrogación al mismo tiempo, para expresar enfáticamente que se escribió «por las dudas» que nos acosan día a día cuando usamos nuestra lengua —la transgresión del significado de las palabras, la puntuación, los gerundios, los desdoblamientos léxicos, los tiempos verbales, los desaciertos gramaticales, los géneros femenino y masculino, etcétera— y «por las dudas» de que algunos hablantes no se sientan aún afligidos por aquellas, ya que, vacíos de cultura idiomática, viven anclados en el oscuro desinterés que genera sus graves errores lingüísticos. Los puntos suspensivos dejan abiertas las dos posibilidades.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras vende este título en la sede.

Puede consultarnos escribiendo a publicaciones@aal.edu.ar.

[Consultar la reseña completa, el índice y otros datos editoriales, y adquirir el libro online.](#)

En venta también en la editorial [Libros del Zorzal](#).

Reseñas del libro en la prensa

- [Editorial de *La Nación*: «El cuidado del lenguaje»](#)

«Quienes amamos el español tenemos una deuda importante de gratitud con quienes velan desde la docencia por la excelencia de nuestra lengua. En su nuevo libro, Alicia María Zorrilla, catedrática y presidenta de la Academia Argentina de Letras, defiende la lógica interna del idioma que mancomuna a los argentinos con los 500 millones de hispanohablantes.

A su vasta bibliografía, suma una obra de título provocativo: *¿Por las dudas...?!* “Hoy se busca un lenguaje claro o llano, una sintaxis oral y escrita ágil, despojada de trabas, de artificios y de redundancias, que fluya con naturalidad, que ilumine el mensaje y no entorpezca el contenido”, transcribe Zorrilla. Inmediatamente, corre el velo sobre el nombre del autor de la recomendación: Solón, poeta y estadista, que vivió entre 638 y 558 antes de Cristo. Expone así que los problemas lexicográficos y de índole gramatical que procura resolver no son nuevos, sino congénitos a la humanidad. Muchos no constituían un asunto distorsionante en el pasado del buen escribir y bien hablar, pero sí en el siglo XXI. Luchamos contra ese uso disparatado de la lengua a partir de la desafortunada influencia que ha ejercido en las lenguas romances, como el español, un jactancioso progresismo que arremete contra todas las convenciones establecidas [...]».

- [Jorge Pinedo, en *El Cohete a la Luna*: «La verba inflamada»](#)

«Horrores, barbaridades y simples pifios del lenguaje, explicados por la académica Alicia María Zorrilla [...]».

ENTREVISTA A LA AUTORA DE *¿POR LAS DUDAS...?!*

Zorrilla: «Aunque parezca una utopía, se puede enseñar a hablar y a escribir bien»

En *¿Por las dudas...?!*, la presidenta de la Academia Argentina de Letras continúa la recopilación de los errores frecuentes que comenzó en *Sueltos de lengua*, con la misma dosis de humor e ironía.



Eva Marabotto, en *Télam* — «Con bastante humor y un gran espíritu crítico, [Alicia María Zorrilla](#) retoma su lucha contra la incorrección lingüística a partir de *¿Por las dudas...?!*, una recopilación de las dudas y los errores más frecuentes que se cometen en el uso de la lengua.

El volumen publicado por Libros del Zorzal retoma el camino que Zorrilla, doctora en Letras, miembro de número y presidenta de la Academia Argentina de Letras, inició en el reciente *Sueltos de lengua*, pero también en el *Dudario: un diccionario de consultas de la lengua española*.

El título se escribe “con signos de exclamación y de interrogación al mismo tiempo, para expresar enfáticamente que lo escribimos ‘por las dudas’ que nos acosan día a día cuando usamos nuestra lengua”, explica la autora y luego inventaría los temas que aborda: la transgresión del significado de las palabras, la puntuación, los gerundios, los desdoblamientos léxicos, los tiempos verbales, los desaciertos gramaticales, los géneros femenino y masculino.

A continuación, la charla que la docente e investigadora mantuvo con *Télam* en la que se lamentó porque algunos hablantes no se sientan afligidos por sus dudas en torno del idioma “ya que, vacíos de cultura idiomática, viven anclados en el oscuro desinterés que genera sus graves errores lingüísticos”.

—***Télam*: En su libro menciona errores de los medios, la publicidad y el ámbito judicial. ¿Esas profesiones completan el podio de las más transgresoras o son las que ven documentados sus errores?**

—Alicia Zorrilla: Los errores tienen sus seguidores en todos los ámbitos profesionales, pero, muy especialmente, en los medios y en los textos jurídicos. En los primeros, se repiten expresiones como “en relación a” (por “en relación con”), “en base a” (por “sobre la base de”), “al interior de” (por “en el interior de”), “previo a” (por “antes de”), “temas a analizar” (por “temas que analizar”, “temas por analizar”, “temas para analizar”), “¿Me comparte ese chocolate?” (por “¿Comparte conmigo ese chocolate?”), “¿Nos colabora con la entrega de diplomas?” (por “¿Colabora con nosotros en la entrega de diplomas?”), “la primer generación” (por “la primera generación”), “ese arma” (por “esa arma”), “querramos” (por “queramos”); se altera la

correlación de los tiempos verbales, se suprimen preposiciones, se abusa de la voz pasiva, etcétera. En los textos jurídicos, el damnificado es, sobre todo, el gerundio, que significa, generalmente, posterioridad, consecuencia o efecto ("El abogado empezó a hablar interrumpiéndolo el juez" cuando lo correcto es "... y lo interrumpió el juez") y alude a una situación posterior a la que expresa el predicado principal.

—¿Se puede enseñar a hablar y a escribir bien? El humor, ¿es una herramienta?

—Sí, aunque parezca una utopía, se puede enseñar a hablar y a escribir bien. Lo importante es aprender a querer las palabras, aconsejar la lectura de buenos escritores y tener la humildad de reconocer los errores para enmendarlos. Detrás de cada error hay una persona, y, cuando esa persona escribe mal o habla peor, se convierte en espectáculo para las demás. Dice el escritor estadounidense Ezra Pound que los buenos escritores conservan la eficacia del lenguaje, es decir, lo mantienen preciso, claro. Para analizar los yerros, el humor es una gran herramienta. Después de reír, los hablantes no olvidan más la corrección. El error y la risa logran una sociedad benéfica, casi terapéutica, cuando conciencian a los hablantes sobre la dimensión de las dudas que padecen, y aquellos recurren, entonces, al auxilio de las normas lingüísticas.

—Aunque no se pronuncia específicamente sobre el uso del lenguaje inclusivo, deja constancia de la falta grave que supone querer ponerles género a adverbios y verbos.

—Me pronuncio contra la distorsión de nuestra lengua, que desea imponer un grupo minoritario por razones sociopolíticas sin tener en cuenta el sistema gramatical del español. Por ponerles la "e" a todas las palabras, hasta se la ponen a verbos y a adverbios, que carecen de género ("Nosotres te queremos mucho"). Así no se condena la invisibilidad de la mujer. Así no se logra que la sociedad cambie. Al contrario, ese cambio se logrará hablando claramente y con respeto.

Sin palabras no somos; con palabras mal dichas, mal escritas o mal relacionadas en la oración, no nos comunicamos bien. Todos tenemos libertad para hablar, pero la obligación de que nos entiendan. El llamado *masculino genérico* o *masculino gramatical* no solo contiene el género masculino y el género femenino ("Los ciudadanos deben cumplir con sus obligaciones"), sino también a todos los seres humanos, sea cual fuere su inclinación sexual (lesbianas, homosexuales, heterosexuales, bisexuales, intersexuales, transexuales, *queers*). Por eso, prefiero llamarlo *masculino inclusivo*. Sin duda, no significa predominio social del hombre ni invisibilidad de la mujer. Si decimos la "Cámara de Diputados", nos referimos a todos los que la conforman. Nadie pensará que solo los hombres están presentes. Por eso, tengo la convicción de que una lengua que interrelaciona nunca excluye [...].

Puede [seguir leyendo la entrevista en Télam](#).

- **AUDIO:** Entrevistas con el periodista Federico Bruno en Radio Brisas, de Mar del Plata

ENTREVISTA A LA AUTORA DE ¡¿POR LAS DUDAS...?!

Alicia María Zorrilla: «No existe el lenguaje inclusivo»

La presidenta de la Academia Argentina de Letras dialogó con *Infobae Cultura* sobre *¡¿Por las dudas...?!* , el libro donde expone, con mucho humor, los errores tanto de los medios de comunicación como de los carteles publicitarios.



Gabriela Mayer, en *Infobae* — «“¿Qué pena le cabería?”. “Con el barbijo, disminuye la prevención”. “Eso yo no lo dije yo”. “¿Cómo habilitás las máquinas donde se hacen brazos y piernas?”. Estos son apenas algunos de los desopilantes errores que desmenuza la presidenta de la Academia Argentina de Letras, [Alicia María Zorrilla](#), en su nuevo libro, *¿Por las dudas...?! Desde medios de comunicación hasta carteles publicitarios, los aporreos a la lengua son impiadosos y reiterados: “el bebé falleció muerto”, “pañales para adultos descartables”, “le diré a mato groso lo que hemos decidido”. Sin perder el humor, la lingüista recopila además faltas de ortografía como “apollar”, “arsovispo”, “deshasno” o “expecialista” en el volumen publicado por Libros del Zorzal, así como un texto jurídico de 99 palabras con apenas una sola coma.*

¿Cuáles son actualmente los errores más graves que cometen los hablantes? ¿Y cómo los fue compilando?, le pregunta *Infobae Cultura* a Zorrilla, doctora en Letras por la Universidad del Salvador y licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. Ella pide apenas un momento: “Si me permite, voy a buscar mi carpeta, que los tengo identificados hace rato”. Y regresa al *living* de su casa, donde se desarrolla la entrevista, con una prolija carpeta de tapas azules. En su interior, reúne y clasifica los yerros minuciosamente anotados en una libreta.

La profesora especializada en Castellano, Literatura y Latín revela cómo confeccionó este corpus: “Por ejemplo, estoy tomando el té... noticiario... y ahí están los periodistas (se ríe). Y yo anoto en mi ‘libretita del terror’, como digo, y anoto todo, todo, todo. O estoy trabajando en la Internet. O estoy leyendo el diario y aparecen errores hasta en los titulares. Y todo lo aprovecho”.

Zorrilla abre la carpeta y lee errores citados en el libro, así como otros que no llegó a incluir, que también considera gravísimos y que se encuentran “muy de moda”: “Todo esto se hubiese evitado si tendríamos los medicamentos necesarios”. “Esta es la tercer edición del libro”. “Degollan al asesino de la anciana”. “Tres delincuentes estaban perpetuando un robo”. (Versiones correctas: “Todo esto se hubiese evitado si tuviéramos los medicamentos necesarios”. “Esta es la tercera edición del libro”. “Degüellan al asesino de la anciana”. “Tres delincuentes estaban perpetrando un robo”).

La autora de obras como *Retrato de la novela*; *La voz sentenciosa de Borges*; *Diccionario de las preposiciones españolas. Norma y uso*; *Diccionario normativo del español de la Argentina* y *Sueltos de lengua* comenta con estupor: “El otro día, alguien dijo ‘enrieda’, ‘enderieza’. Gravísimos errores. Pero no dicen ‘aprieta’, dicen ‘apreta’, otro gravísimo error”. O “ese arma por esa arma”, agrega.

Durante la entrevista, manifiesta su oposición sin vueltas al lenguaje inclusivo, “una manipulación del lenguaje hecha por una minoría que condena la invisibilidad femenina”. “Está completamente fuera del sistema gramatical”, señala la presidenta de la Academia Argentina de Letras. Y apunta que hay “una historia milenaria” de la lengua española, que no puede reinventarse de la noche a la mañana.

Zorrilla defiende apasionadamente el buen uso del español, “una lengua difícil, pero tan rica y tan espiritual que da gusto desentrañarla”. Por eso, se permite ser optimista y confía en que su más reciente libro se convierta en “una guía para escribir y hablar un poquito mejor” [...].».

Puede [seguir leyendo la entrevista en Infobae](#).

ENTREVISTA A LA AUTORA DE *¿POR LAS DUDAS...?!*

Sin pelos en la lengua

La presidenta de la Academia Argentina de Letras [Alicia María Zorrilla](#) regresa al humor para señalar en su nuevo libro los desatinos más frecuentes en el uso del idioma.



Foto: Andrés D'Elia

Débora Campos, en la *Revista Ñ*, de *Clarín* — «Durante años, **el sentido del humor de la filóloga Alicia María Zorrilla** (Buenos Aires, 1948) era un secreto al que pocos accedían. Solo sus estudiantes en la Fundación Litterae conocían las hilarantes asociaciones que un error gramatical o semántico podía disparar. Más que persuadir con enojos o sermones, esta doctora en Letras por la Universidad del Salvador **grababa los conceptos a fuerza de carcajadas**.

“Debería escribir un libro”, le decían entonces. Le llevó no pocos años animarse, pero cuando lo hizo, no pudo abandonar a su nuevo público. Al éxito de *Sueltos de lengua* (que va por su tercera edición con un muestrario de los equívocos más frecuentes en el uso del idioma) se suma ahora *¿iPor las dudas...!? (Libros del Zorzal)*.

“Me generaba inquietud lo que dijeran en la Academia Argentina de Letras (AAL) cuando se publicara un libro como este”, recuerda en el salón de su departamento en el corazón de Belgrano quien es la titular de aquella entidad, además de miembro correspondiente hispanoamericana de la Real Academia Española (RAE).

Un libro como este es un libro de divulgación, **algo muy distinto a los textos que ella llama técnicos y que son exhaustivos tratados sobre aspectos de la lengua**, como las preposiciones, los verbos y los gerundios, el uso de la puntuación o la normativa lingüística española.

Sin embargo, lo que sucedió fue que sus compañeros de la AAL la estimularon a seguir, de manera que, a aquellos trabajos académicos como *La estructura de las palabras en español* (2004), *Dudario. Diccionario de consultas sobre el uso de la lengua española* (2011) o *El complemento de régimen preposicional en español* (2022) ahora ha sumado una incipiente serie que seduce a un público no iniciado.

Sentada sobre un sofá en el que, hace apenas minutos, posó con simpatía ante la lente de Ñ, Zorrilla no se siente sorprendida por el interés que sus libros generaron y siguen generando. **Dice que ya tiene varios ejemplos para un tercer volumen** y que sus fuentes frecuentes de errores son los medios de comunicación y las situaciones de la vida cotidiana. Propias o ajenas, ya que no faltan quienes la saben coleccionista de equívocos y le cuentan **pequeñas historias protagonizadas por hablantes impunes**.

“Sucedee que **el idioma está en el centro de toda la cultura** y es afín a todas las profesiones y a todos los ámbitos. Entonces, es lógico que les interese a las personas —explica—, les tiene que interesar. Por ejemplo, a la AAL me llegan las consultas frecuentes de una contadora que quiere escribir bien y me envía sus cartas para que yo las corrija. Porque escribir, escribimos todos, pero redactar es adecuarse a las normas y construir un texto decoroso y elegante”.

Además de la contadora, **decenas de personas recurren al servicio de consultas de la AAL** que coordina Santiago Kalinowski, director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (a través del teléfono 4802-7509, interno 4, o del correo consultas@aal.edu.ar).

Tiene menos fama que la cuenta de Twitter desde la que responde el equipo de especialistas de la RAE (a veces con mucha gracia), pero el servicio argentino presenta una ventaja: **ofrece indicaciones sobre el castellano rioplatense** o sobre los usos propios de regiones del país en lugar de universalizar el español madrileño, como si todavía se tratara del centro de un imperio (en este caso, idiomático).

Aunque *¿iPor las dudas...!?* presenta situaciones variadas, su autora identifica los tres elementos que son más esquivos para hablantes locales: “Las **preposiciones** es el primero y más frecuente; luego, la **correlación** de los tiempos y modos verbales; y finalmente, los **gerundios**. Tal vez, no se enseñaron profundamente o no se entendieron, pero son errores persistentes y se ven especialmente en los noticieros de la televisión”, asegura [...].».

Puede [seguir leyendo la entrevista en la Revista Ñ](#).

ENTREVISTA A LA AUTORA DE *¿POR LAS DUDAS...?!*

Por qué para la presidenta de la Academia Argentina de Letras el lenguaje inclusivo es en realidad excluyente

En el libro *¿Por las dudas...?!*, la lingüista Alicia María Zorrilla retoma con humor los errores más comunes de los hablantes y ayuda a resolverlos. «El lenguaje inclusivo es una invención sociopolítica, una distorsión inventada», asegura.



Foto: Andrés D'Elía

Débora Campos, en *Clarín* — «Revolea los ojos porque sabe que lo que sigue es una pregunta sobre el lenguaje inclusivo y ella, la **presidenta de la Academia Argentina de Letras** (AAL), [Alicia María Zorrilla](#), ya dijo mil veces que no, que le parece un absurdo, que deformar la declinación de determinadas palabras sin ton ni son no incluye a nadie, y que **ella no cree que eso sea ningún lenguaje, sino apenas una moda condenada a la desaparición.**

Sin embargo, **está dispuesta a saber más sobre quienes militan esa rebeldía idiomática que tanto la disgusta** en algunas facultades y pregunta con precisión, quiere saber, escucha argumentos ajenos con interés y, aunque no la convence el planteo, es respetuosa. Una verdadera lección en tiempos de tanta violencia verbal. “Hay una explosión interior que a veces lleva **libertinaje lingüístico**, lo llamo así”, dirá al promediar la entrevista con *Clarín Cultura* al referirse a la agresividad imperante.

Pero ahora es una mañana agradable de primavera y la luz mansa entra por los ventanales de un piso en pleno barrio de Belgrano, cuando Zorrilla se dispone a contar que **dedicó la pandemia a cumplir el deseo de las muchas personas que leyeron su libro *Sueltos de lengua*** (Libros del Zorzal) y le preguntaban para cuándo la segunda parte.

Aquel libro, editado en noviembre de 2020, había sido **una verdadera anomalía** en el corpus que componen los tratados que esta **lingüista y doctora en Letras** viene publicando desde mediados de los años 80 para analizar asuntos técnicos del idioma.

Diccionario de preposiciones españolas. Norma y uso (2002), *Normativa lingüística española y corrección de textos* (2004), *La arquitectura del paratexto en los trabajos de investigación* (2008) o *Ejemplario sobre el uso de las mayúsculas y de las*

minúsculas en la Argentina y en el mundo hispánico (2017) son algunos de sus títulos y no es posible dudar de que **fueron pensados para especialistas**.

Sin embargo, *Sueltos de lengua* primero y *¿Por las dudas...?!* ahora funcionan como **hilarantes compilados de los errores recurrentes** que se cristalizan en los medios de comunicación, en los afiches que se ven por la calle, en las escuelas (¡sí, en las escuelas!) y en situaciones de la vida cotidiana [...].

Puede [seguir leyendo la entrevista en Clarín](#).

ENTREVISTA A LA AUTORA DE *¿POR LAS DUDAS...?!*

«El lenguaje inclusivo es

una distorsión de nuestra lengua con un objetivo sociopolítico»

La presidenta de la Academia Argentina de Letras [Alicia María Zorrilla](#) acaba de publicar *¿Por las dudas...?!*, libro en el que repasa amablemente muchos de los errores que solemos cometer. Aquí habla sobre el lenguaje inclusivo, los riesgos de las redes y el efecto de la pandemia en el habla.



La Gaceta — «—“La lengua, como el león, puede domarse y amaestrarse, y salta por el aro de fuego, sí, pero se niega a que no se la tome en serio”, dice el epígrafe con el que se abre el libro. Cuando lo leí, me remitió directamente al lenguaje inclusivo y me preguntaba cómo lo considera usted, si un atentado a la gramática o una prerrogativa de los hablantes para ‘amaestrar’ la lengua.

—Es una distorsión de nuestra lengua con un objetivo sociopolítico muy claro, y no creo que se pueda cambiar de la noche a la mañana una lengua por el gusto de un grupo minoritario. Tampoco es algo de ahora; desde el año 73 se viene hablando de la necesidad de visibilizar a las mujeres en el lenguaje, pero no puede una “e” cambiar toda la historia de la lengua española. Ella es la que fija la conformación léxica y sintáctica, y yo me pronuncio contra esa distorsión porque es innecesaria. Para defender una causa, hay que hacerlo con respeto, hablando bien, porque todos tenemos la libertad de hablar, pero tenemos la obligación de hacernos entender.

—Los ejemplos del mal uso de la lengua fueron tomados de los medios de comunicación escrita, digital y audiovisual, de discursos periodísticos y publicitarios. **¿No debería ser una política de Estado regular los mensajes públicos?**

—Deberían revisarse más que regularse para que salgan decorosamente bien, porque los carteles en la calle tienen también una función pedagógica. A partir de ellos, se puede aprender bien o mal.

—Este trabajo conjuga el humor con mucha erudición y a la vez es una verdadera herramienta de consulta. La pandemia, el encierro, ¿hicieron estragos con el lenguaje?

—Creo que se liberó la palabra, el miedo, sobre todo al contagio, a esto que se desconocía; ha creado un ambiente lingüístico casi de libertinaje. Tal vez, la gente, nerviosa, se volcó a hablar sin medir qué decía; si no, es imposible que un comunicador diga “a mato grosso” por “*grosso modo*”.

—Tenemos correctores que corrigen mal, periodistas que desconocen la lengua y una nueva clase de hablantes, los que Chartier llama *writers*, aquellos que leen para escribir y escriben para ser leídos en la inmediatez de las redes sociales, mezclando los dos registros, el oral y el escrito. ¿Qué puede llegar a sobrevivir de una lengua escrita con este uso cada vez más extendido?

—Creo que son dos cauces diferentes. Si el hablante que escribe en las redes conoce bien la lengua, va a escribir bien en contextos de formalidad, pero se libera en las redes sociales por economía verbal. Entonces, a mí no me preocupa eso; me preocuparía que trasladaran la forma de escribir en los chats a otros contextos, los estudiantes a sus tesis, por ejemplo [...].

Puede [seguir leyendo la entrevista en la Gaceta Literaria](#).

ENTREVISTA A LA AUTORA DE ¡¿POR LAS DUDAS...?!

Alicia María Zorrilla: «Las academias dan guías, pero el hablante es libre»

Miembro de número y presidenta de la Academia Argentina de Letras, la especialista acaba de publicar *¡¿Por las dudas...?!*, un libro que da respuesta a los problemas que se nos plantean al escribir, desde la puntuación al uso correcto del gerundio y los tiempos verbales.



Mónica López Ocón, en *Tiempo Argentino* — «¿Qué quiere decir ‘hablar bien’? ¿Cómo se establecen los criterios de corrección e incorrección? ¿Cuál es la función de las academias de la lengua? En esta nota, [Alicia María Zorrilla](#) contesta a estas y [a] otras preguntas a propósito de la publicación de su último libro, *¿Por las dudas...?! (Libros del Zorzal)*.

Zorrilla es miembro de número de la Academia Argentina de Letras y presidenta de esa institución, miembro correspondiente hispanoamericana de la Real Academia Española, doctora en Letras por la Universidad del Salvador, licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid, por enumerar solo algunos datos de su extenso currículum que consigna, además, numerosas distinciones y diversos libros publicados, tanto obras literarias como lingüísticas.

Aunque sus títulos y honores resulten intimidantes, Zorrilla quiebra la solemnidad de sus antecedentes académicos con un particular sentido del humor que ya había desplegado en su libro anterior destinado no al ámbito académico, sino al gran público lector: *Sueltos de lengua* (Libros del Zorzal).

[...] —¿De qué modo se establece el criterio de corrección o incorrección en el campo de la lengua?

—Cuando una oración cumple con el sistema gramatical en cuanto al orden de las palabras, es gramatical. Por ejemplo, “La casa es de madera”. Cuando la sintaxis no respeta el orden que deben tener las palabras en la oración, se da la agramaticalidad. Por ejemplo, “La mujer pone” es agramatical porque a esa oración le falta un elemento. Lo mismo sucede cuando surgen anacolutos que revolucionan la sintaxis.

—¿Podría explicar el concepto de *anacoluto*?

—Es la inconsistencia que se establece cuando no se relacionan bien las palabras en la oración.

—¿Cuáles son las instituciones encargadas de pronunciarse acerca de los errores en la lengua?

—En otros momentos de la historia, la regla era monocéntrica. La Real Academia Española *dixit*. Ahora, desde hace varios años, la norma es policéntrica. Las 23 academias trabajamos conjuntamente. Formamos parte de la Asociación de Academias de la Lengua Española y entre todas conformamos la normativa. La academia de cada país le entrega a la academia española las normas en uso. Me refiero a las palabras y expresiones más difundidas. Los periodistas suelen decir que la Academia Española hoy dice *A* y mañana dice *B*. Pero no es así. Lo que sucede es que, como ahora se respeta el español de la Argentina, el de Bolivia, el de Uruguay, etcétera, cada país envía su léxico y sus normas.

—¿Podría dar un ejemplo?

—Sí. La Academia Española comenzó con “vídeo”, que realmente es la pronunciación correcta. Pero, en la Argentina, todos dijimos “video” y ya se introdujo. ¿Por qué? Porque la Academia Española respeta lo que nosotros le enviamos desde la Academia Argentina.

—¿En función de qué criterio se establece que “vídeo” es la pronunciación correcta? ¿De su etimología?

—Sí, exactamente, de su etimología.

—¿Es decir que el criterio de corrección también está dado por el uso?

—Sí. Si se difunde un uso, es porque hay una necesidad. Si esa necesidad está dentro del sistema gramatical, se aprueba. Se respeta lo que se usa en el país. Por ejemplo, “agarrar”, que es algo que trato en el libro: “Yo agarré y fui al hospital con mi

nene”. Antes, esa oración era considerada incorrecta. Ahora no. Significa tomar una decisión, y la Real Academia Española ya lo registró como una norma nuestra. A mí siempre esa expresión me llamaba la atención, no la entendía. Lo mismo sucede con “ciudadano de a pie”. Yo prefiero “ciudadano común”, pero no hay ningún error en esa expresión y se la utiliza mucho en la Argentina, aunque no está en el *Diccionario de la lengua de la argentina* que edita la Academia Argentina de Letras. Pero, el año que viene, seguramente en marzo, vamos a tratar el tema para ver si se puede incluir, porque está bastante difundida. Algunos periodistas usan “republicanos de a pie”. Yo no le encuentro error, aunque no esté registrada. Otra palabra sobre la que me preguntaban siempre mis alumnos es “preocupante”. Lo que me preguntaban era por qué no está en el diccionario de la lengua. Pero está “preocupar”, y “preocupante” es un participio de presente. Las academias no podemos registrar todo, porque serían tomos y tomos y no hay editorial que tolere eso [...]».

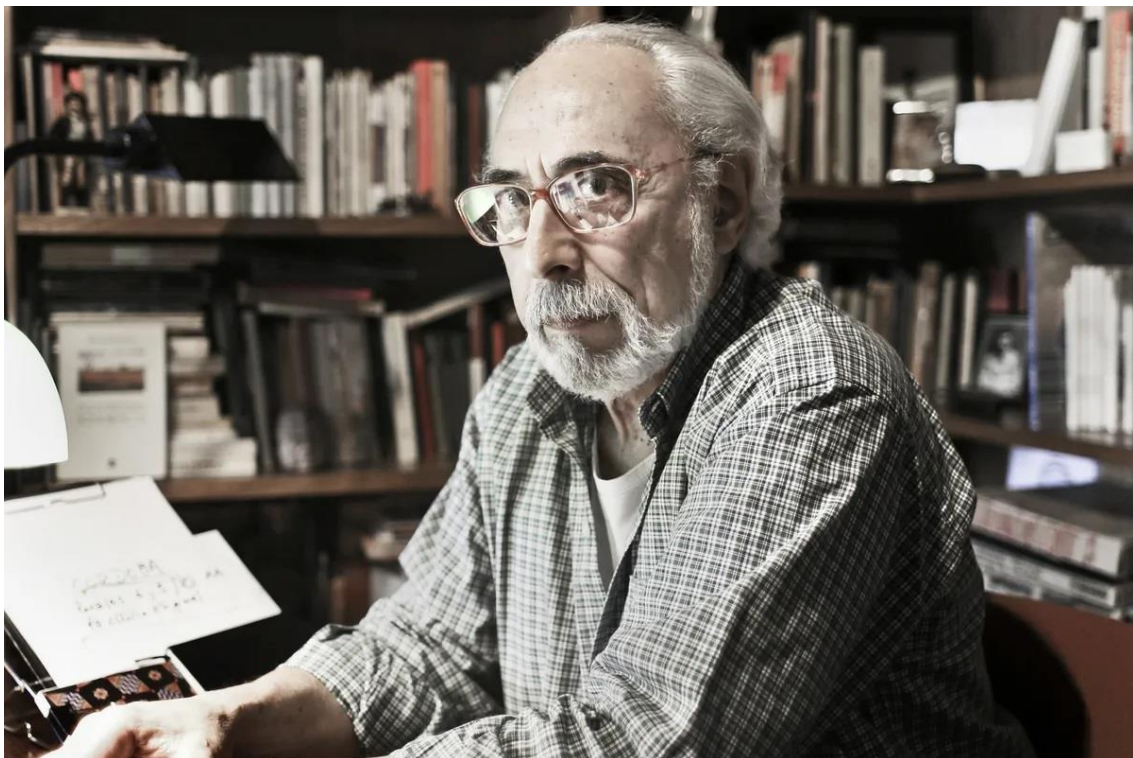
Puede [leer la entrevista completa en Tiempo Argentino](#).

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

Santiago Kovadloff, gran premio de honor de la Fundación Argentina para la Poesía

El escritor, pensador y académico de número de la AAL obtuvo un nuevo reconocimiento, esta vez, por su don de ser «capaz de convertir en conmovedoras palabras el misterio que habita en todo lo que nos rodea».



Crédito foto: Rodrigo Mendoza.

Daniel Gigena, en *La Nación* — «El escritor, traductor y académico [Santiago Kovadloff](#) (Buenos Aires, 1942) suma un nuevo reconocimiento. La Fundación Argentina para la Poesía (FAP) informó el pasado 7 de noviembre que el autor

de *Hombre en la tarde* y *Ruinas de lo diáfano* (por mencionar dos de sus libros de poesía) obtuvo el **Gran Premio de Honor 2022 por su destacada trayectoria en la lírica**. “Es una muy buena noticia para mí, y totalmente inesperada”, dice el autor a *La Nación*. En 2020, Kovadloff había ganado el VII Premio Internacional de Ensayo Pedro Henríquez Ureña, que otorga la Academia Mexicana de la Lengua. “Los dos premios, el de ensayo y el de poesía, fueron poco menos que sucesivos en términos de reconocimiento formal, porque la ceremonia de entrega del Premio Internacional de Ensayo se hizo hace pocos días en forma virtual”, cuenta. En junio, al ser declarado Ciudadano Ilustre de la Ciudad de Buenos Aires, se lo homenajeó en el Salón Dorado del Teatro Colón.

Ahora, su labor poética, iniciada en 1978 con la publicación de *Zonas e indagaciones*, ha sido distinguida. “La Fundación Argentina para la Poesía ha querido honrarlo y honrarse a sí misma entregándole este año su Gran Premio de Honor”, se destaca en un comunicado de la institución, creada en 1965 y conformada por poetas de todo el país.

Kovadloff —que el 14 de diciembre cumplió ochenta años— es graduado en Filosofía por la Universidad de Buenos Aires; tradujo al español libros de poemas del portugués Fernando Pessoa y de los brasileños Mário de Andrade y Manuel Bandeira, entre otros, e integra la Academia Argentina de Letras (AAL) y la Academia de Ciencias Morales y Políticas; es miembro correspondiente de la Real Academia Española y participa de espectáculos literario-musicales. Colabora con *La Nación* con artículos sobre cuestiones filosóficas, existenciales y literarias, y también sobre temas de actualidad. En 2016, Emecé publicó su poesía completa hasta ese momento con el título de *Hombre reunido* y una introducción del autor: “¿Ser poeta? ¡Imposible!”, donde reivindica la lectura —no solo de poesía— en voz alta.

Desde su creación, hace 57 años, la Fundación Argentina para la Poesía ha otorgado anualmente su Gran Premio de Honor. Escritores como Jorge Luis Borges, Olga Orozco, Ricardo Molinari, María Granata, Alberto Girri y Rafael Oteríño fueron algunos de los que lo recibieron. En años recientes, Graciela Aráoz, Eugenio Mandrini, Osvaldo Rossi y María Rosa Lojo fueron reconocidos por la FAP.

“La Fundación estaba en deuda con Santiago Kovadloff, tal vez porque era más conocido como filósofo, como talentoso y lúcido pensador y muy elocuente expositor de sus ideas —señala la FAP en un comunicado—. Pero Kovadloff es también poeta, un extraordinario poeta, un hombre capaz de convertir en conmovedoras palabras el misterio que habita en todo lo que nos rodea; en lo que muchas veces ha estado al margen de la atención de los poetas. Kovadloff ve el lado poético de las cosas, las interroga, descubre en ellas nuevas dimensiones y lo transmite con un lenguaje simple y profundo”.

“Sus poemas son verdaderos ‘ensayos de intimidad’, para decirlo con el título de uno de sus libros en prosa —continúa—. En ellos encontramos una celebración de la vida, una emoción que busca ser compartida con el lector. Kovadloff es un agudo intérprete de la realidad como pensador y también como poeta. Reflexión y sensibilidad, dos instancias, dos pasiones que se funden y definen su singular personalidad” [...].».

Puede [leer un poema de Kovadloff en el artículo de La Nación](#).

Santiago Kovadloff emprende una travesía al rescate de la lírica



Federico Moujan, Ana Chaves y Santiago Kovadloff, en *La Travesía*

Cecilia Scalisi, en *La Nación* — «Un gran logro de *La travesía*, el espectáculo poético-musical creado por el filósofo, ensayista y poeta Santiago Kovadloff junto con la reconocida pianista Ana Victoria Chaves y la colaboración de Federico Mouján al violín, es el mérito de recuperar el sentido más ancestral de la lírica: el de “decir” la poesía.

El espectáculo recupera el decir de la poesía en un recorrido exquisito que incluye obras de Mozart, César Vallejo, Jorge Luis Borges, Erik Satie y Bach, entre otros [...]».

Puede [leer el artículo completo en La Nación](#).

Alberto Manguel participó en la Feria del Libro de Guadalajara y fue reconocido con la Medalla Carlos Fuentes y el Homenaje al Bibliófilo José Luis Martínez 2022



El escritor argentino-canadiense, Alberto Manguel habla en la "Apertura del Salón Literario" de la Feria del Libro de Guadalajara. Foto EFE/ Francisco Guasco.

Junto con la escritora española, recibió la Medalla Carlos Fuentes

La escritora y filóloga española Irene Vallejo y el también escritor argentino-canadiense [Alberto Manguel](#) [académico correspondiente de la AAL con residencia en Portugal] abrieron, el domingo 27 de noviembre, el Salón Literario Carlos Fuentes, en la [36.ª edición de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara](#). Ambos autores recibieron la Medalla Carlos Fuentes de manos de Silvia Lemus, quien fue compañera del reconocido escritor mexicano.



La periodista española Silvia Lemus (centro) entrega la medalla "Carlos Fuentes" a la escritora española, Irene Vallejo (der.) y el escritor argentino-canadiense, Alberto Manguel (izq.), quienes participaron en la "Apertura del Salón Literario", en el marco de la 36 edición de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, estado de Jalisco (México).

Foto EFE/ Francisco Guasco.

Mariana González-Márquez, en *Clarín* — «La democracia, el poder emancipador de la lectura, los peligros y maravillas de leer ocuparon este domingo la charla entre la escritora española Irene Vallejo y el narrador argentino-canadiense Alberto Manguel, encargados de abrir el Salón Literario de la mexicana Feria Internacional del Libro (FIL) de Guadalajara.

[...] El Salón Literario, uno de los más importantes de la Feria [que se desarrolló del 26 de noviembre al 4 de diciembre en la ciudad mexicana de Guadalajara], fue el espacio para que Vallejo conversara con Manguel, moderados por la escritora mexicana Rosa Beltrán, acerca de lo peligrosos que pueden ser los libros para los sistemas interesados en mantener la opresión.

Manguel (Buenos Aires, 1948) se refirió al narrador británico de origen indio Salman Rushdie, que sufrió un atentado en agosto pasado, más de [treinta] años después de que su libro *Los versos satánicos* fuera prohibido por el ayatolá Ruhollah Jomeini, líder de Irán.

“No sabemos el extraordinario poder que nos concede la lectura y lo peligroso que es ese poder para gobiernos totalitarios, y ninguna democracia está a salvo. Estamos viviendo un renacimiento del fascismo como no se ha visto nunca. Quiero nombrar a Salman Rushdie, que es la demostración del peligro que significan la lectura y los libros para los gobiernos religiosos”, aseguró.

Manguel, director de la Biblioteca Nacional entre 2016 y 2018, aseguró que en un mundo precarizado es normal que la lectura no sea una prioridad para las personas, y consideró que los espacios como la FIL tienen el reto de sumar lectores y que los libros lleguen a aquellos que nunca han tenido uno en sus manos.

“El gran desafío no es decir que el libro es maravilloso, lo lindo que es leer y lo divertido y lo que se pierden los que no leen, sino ir a los que no son lectores todavía; todos tenemos la capacidad de ser lectores, pero muchos somos privilegiados para ello”, expresó.

Manguel y Vallejo recibieron la Medalla Carlos Fuentes de mano de su viuda Silvia Lemus, un reconocimiento que cada año se otorga a las y los autores encargados de abrir este espacio de diálogo acerca de la literatura y su entorno [...].

Puede [leer el artículo completo en Clarín](#).

- [VIDEO](#): Acto de apertura del Salón Literario a cargo de Irene Vallejo y de Alberto Manguel
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Letralia](#)
- [Artículo de El Heraldo de Chihuahua](#)
- [VIDEO del Canal 44](#)
- [VIDEO de Entre Voz](#)
- [VIDEO de TeleUrban](#)
- [Jornada](#): «Alberto Manguel: leer libros, leer la vida»
- [El País](#): «¡Gol de Irene Vallejo!»

Homenaje a Alberto Manguel



El exdirector de la Biblioteca Nacional, editor, escritor y crítico literario Alberto Manguel fue reconocido en la FIL Guadalajara con el Homenaje al Bibliófilo José Luis Martínez 2022. La ceremonia tuvo lugar el martes 29 de noviembre en el Auditorio Juan Rulfo.

El autor de títulos como *Mientras embalo mi biblioteca* o *La biblioteca de noche* será objeto de este reconocimiento por su gran pasión por los libros y su incansable trabajo por la difusión del conocimiento, así como por su profunda sabiduría literaria.

La FIL Guadalajara creó en 2001 el Homenaje al Bibliófilo José Luis Martínez para reconocer el amor y la pasión por los libros de un personaje a lo largo de su vida, y lo han recibido Tomás de Híjar Ornelas, Miguel León-Portilla y Ascensión Hernández, Enrique Florescano, Alberto Ruy Sánchez, Federico Reyes Heróles, Fernando Serrano Migallón, Juan Nicanor Pascoe Pierce, Miguel Ángel Porrúa, María Isabel Grañén Porrúa, Ángel García Lascuráin, Elías Trabulse, Adolfo Castañón, Ernesto de la Peña, Ernesto de la Torre Villar, José Rogelio Álvarez, Eulalio Ferrer Rodríguez, Jorge Álvarez del Castillo, Andrés Henestrosa, José Luis Martínez y José Mindlin.

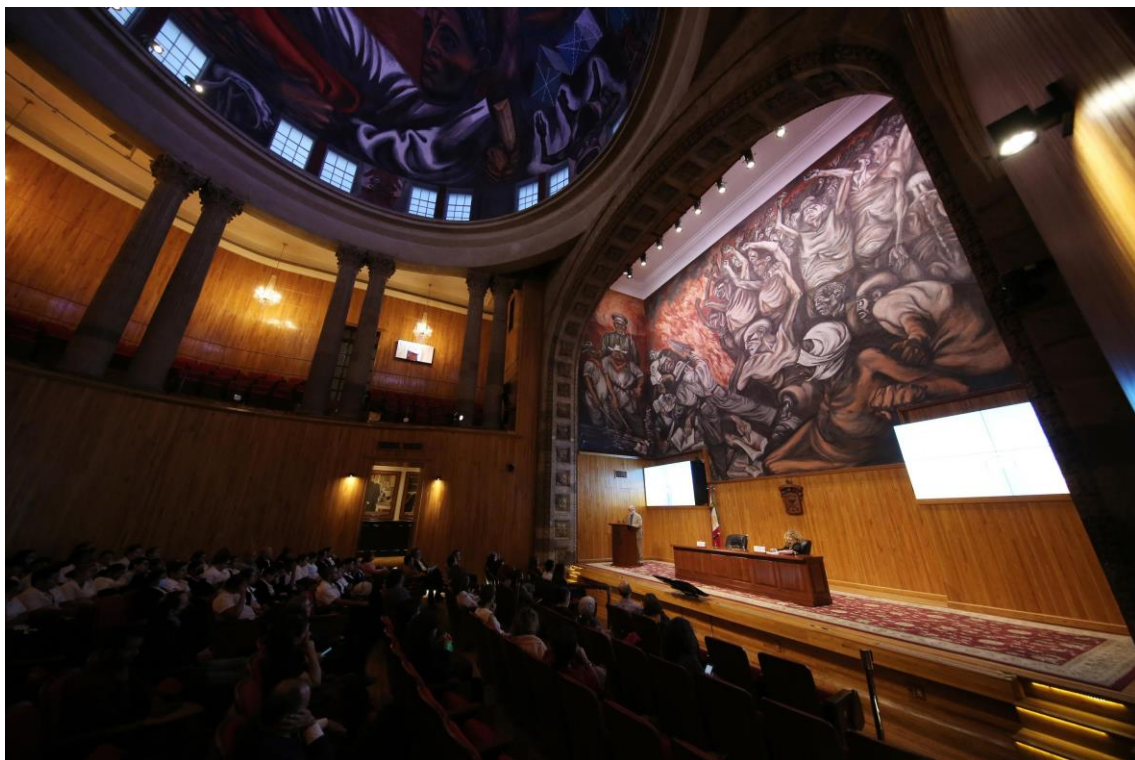
Con información de [Clarín](#) y de [Letralia](#).

- [VIDEO](#): Acto en Homenaje a Alberto Manguel en la FIL Guadalajara
- [VIDEO](#): Homenaje al Bibliófilo José Luis Martínez – Alberto Manguel
- [VIDEO](#): Breve resumen biográfico de Alberto Manguel, por la FIL

Conferencia magistral «Pierre Menard, instrucciones para leer»



Alberto Manguel, presentado por la nicaragüense Gioconda Belli, brindó el viernes 25 de noviembre una conferencia magistral en la Universidad de Guadalajara, en una jornada previa a la inauguración oficial de la Feria.



Universidad de Guadalajara — «Pierre Menard es un maestro en el olvido, es alguien que influyó con su forma de ver al mundo a discípulos que le siguieron y lo precedieron; pero que también ha sido olvidado porque sus esfuerzos han pasado casi

desapercibidos. En ambos casos, se trata de un personaje de ficción que ha enriquecido para siempre el arte rudimentario de la lectura.

Así lo consideró el escritor argentino Alberto Manguel durante su conferencia “Pierre Menard, instrucciones para leer”, como parte de la Cátedra Latinoamericana Julio Cortázar, donde destacó el legado que dejó este personaje ficticio que nació en la mente del fallecido escritor argentino Jorge Luis Borges y que ayudó a repensar las distintas arterias en las que se manifiesta el plagio en la literatura.

“La valiente empresa de Pierre Menard ha enriquecido para siempre el lento y rudimentario arte de la lectura recuperando para su práctica las nociones de anacronismo deliberado y falsas atribuciones”, sostuvo el escritor, editor y crítico literario.

Para Alberto Manguel, este personaje de Borges ayudó a los lectores a reinterpretar, reetiquetar y reasignar cada uno de los textos universales, convirtiendo escritos como el poema de *Beowulf* en otras obras que se mantienen vigentes en nuevas épocas [...].».

Puede [seguir leyendo el artículo en la página de la Universidad de Guadalajara](#).

Conferencia «No paz, sino espada»



Reyna Paz Avendaño, en *Crónica*, de México — «Una literatura infantil intrascendente que promete la atroz mentira de “sé bueno y honesto y serás feliz”, así como la muerte de todo lo que amamos, es lo que define nuestro presente. Así lo expresó el escritor argentino Alberto Manguel (1984) durante la charla “No paz, sino espada”, en el marco del Encuentro de Promotores de Lectura de la Feria Internacional del Libro (FIL) de Guadalajara.

“Los mercaderes que Cristo echó con tanta razón del templo han regresado y se han instalado en todos los ámbitos de nuestra vida: las canciones de protesta forman ahora parte de los catálogos de las grandes editoriales de discos, las ropas harapientas de los indigentes desfilan ahora en las pasarelas de las casas de moda más exclusivas, las series de televisión más subversivas son producidas por cadenas reaccionarias como Fox”, dijo.

Así, el panfleto más incendiario convertido en producto de consumo se vuelve inocuo y banal, añadió Manguel.

“Por eso, la literatura infantil de nuestro tiempo es en gran medida, discúlpeme, intrascendente. Como objeto de consumo, se ha convertido en inofensiva y obvia, o, lo que es peor: pedagógica. La imaginación no caza en manadas. Para imaginar eficazmente, un joven necesita independencia mental. Entre las páginas de un libro, si tiene suerte, descubrirá por sí mismo el hilo de una historia secreta que también es historia de su vida” [...]]».

Puede [seguir leyendo el artículo en Crónica](#).

Actividades de Alberto Manguel en la Feria de Guadalajara

La [36.ª Feria Internacional del Libro de Guadalajara](#), que se celebró del 26 de noviembre al 4 de diciembre en esa ciudad mexicana, contó con la participación de siete escritores argentinos: Martín Kohan, Luisa Valenzuela, Fernanda García Lao, Sergio Olguín, Florencia Etcheves, Ariana Harwicz y [Alberto Manguel](#).

Este año también contó con la presencia de más de treinta editoriales de la Argentina, entre ellas, Limonero, Madreselva, Imaginador, Ampersand, Prometeo, Godot, Iamiqué, Del Naranjo, Rara Avis, Letra Sudaca y Letras del Sur Editora.

«Pierre Menard, instrucciones para leer» fue el título de la conferencia magistral que Alberto Manguel, presentado por la nicaragüense Gioconda Belli, brindó el viernes 25 de noviembre en la Universidad de Guadalajara, en una jornada previa a la inauguración oficial de la Feria.

Además, Manguel participó de otras cuatro actividades, en auditorios o salones de la Expo Guadalajara. El domingo 27 de noviembre, junto con la española Irene Vallejo y la mexicana Rosa Beltrán, fue uno de los encargados de abrir el Salón Literario. El lunes 28, presentado por la mexicana Laura Niembro, dio la conferencia «No paz, sino espada», en el marco del Encuentro de Promotores de Lectura. Ese mismo día, también estuvo en el Homenaje a Carlos Fuentes, con el peruano Efraín Kristal y los mexicanos Cristina Rivera Garza, Jorge Volpi y Consuelo Sáizar. Finalmente, en su última intervención en la Feria, el martes 29 de noviembre, recibió el Homenaje al Bibliófilo José Luis Martínez.

Con información de [Télam](#).

- [VIDEO](#): Conferencia «Historias de un lector», por Manguel en la FIL Guadalajara
- [Jalisco](#): «Dialoga Manguel con estudiantes y bibliotecarios de Guadalajara»
- [Infobae](#): «Escritores y figuras influyentes de la literatura internacional se reunieron para homenajear a Carlos Fuentes a diez años de su muerte»

Entrevistas a Alberto Manguel en el marco de su participación en la FIL Guadalajara

- [Infobae](#): «Alberto Manguel: “Frente a los totalitarismos, la lectura es el instrumento de defensa»
El exdirector de la Biblioteca Nacional y escritor argentino dijo que los libros tienen un papel fundamental en la formación de la conciencia ciudadana.
- [VIDEO](#): *Quiero TV*: «Conversamos con el escritor Alberto Manguel sobre su trayectoria internacional»
- [VIDEO](#): Héctor González: «Entrevista con Alberto Manguel»

Obras belgranianas de Olga Fernández Latour de Botas



Compartimos tres archivos pertenecientes a la serie de homenaje al general Manuel Belgrano, de la académica de número [Olga Fernández Latour de Botas](#).

- «Himno al General Manuel Belgrano» - Letra
- «Himno al General Manuel Belgrano» - Partitura
- *Balada Belgraniana 1812*

Santiago Sylvester, en la presentación de un libro sobre poesía y Malvinas



El pasado 1 de septiembre, en el Auditorio Jorge Luis Borges de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno, se llevó a cabo la presentación del libro *Poesía argentina y*

Malvinas. Una antología (1833-2022), que reúne noventa y ocho poemas de autores argentinos sobre la guerra de Malvinas.

Enrique Foffani estuvo a cargo de la presentación, y leyeron Gustavo Caso Rosendi, Patricia Saccomano, Alejandro Villanueva, Mario Sampaolesi, Rocío Pineda y el académico de número [Santiago Sylvester](#).

- [VIDEO](#): El acto completo de presentación del libro

EN LA BIBLIOTECA NACIONAL

Luis Chitarroni, en el acto de entrega del Premio Rosa de Cobre a Luis Gusmán



El 15 de septiembre se realizó en la Sala Augusto Raúl Cortázar de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno la ceremonia de [entrega del Premio Rosa de Cobre 2022](#) al escritor Luis Gusmán.

La Biblioteca Nacional entregó su premio en reconocimiento a la trayectoria del homenajeado y al valioso aporte que hizo a la literatura nacional.

Participaron Leonora Djament, Silvina Frieria y el académico de número de la AAL [Luis Chitarroni](#).

- [VIDEO](#): El acto de entrega del Premio Rosa de Cobre a Luis Gusmán
- [VIDEO](#): Luis Chitarroni sobre los Beatles en la Biblioteca Nacional
Segunda y última reunión del ciclo «¿Por qué nos gustan tanto los Beatles?»

Edith Montiel participó del Encuentro de Gestión Cultural e Identidad neuquina



Junto con mujeres de toda la provincia del Neuquén, la académica correspondiente de la AAL [Edith Montiel](#) participó de un encuentro celebrado del 24 al 26 de octubre y convocado por la Legislatura provincial para pensar y debatir la identidad neuquina.

1º ENCUENTRO DE GESTIÓN CULTURAL E IDENTIDAD

MUJERES HACIENDO Y PENSANDO NEUQUÉN

MIÉRCOLES 26

9hs - DESAYUNO

9.30hs - Mesa VI - Mujeres y literatura

MARÍA CRISTINA RAMOS | Escritora infanto juvenil
ILEANA PANELO | Cuenta cuentos
EDITH MONTIEL | Academia Argentina de Letras
GRACIELA RENDÓN | Escritora, docente, San Martín de los Andes
LILI MUÑOZ | Escritora, poeta
SARA RIQUELME | Presidenta de la Junta Histórica de Neuquén

11.30hs - Mesa VII - Mujeres emprendedoras y organizadas

KUDAWFE | Cooperativa textil de Villa Pehuenia
NEWEN ZOMO | Cooperativa de mujeres Aluminé
MARTA BASILE | Asociación civil Pensar
TERESA CASALA | Fundación Otras Voces
RUTH ZURBRIGGEN | La Revuelta
MARÍA ROSA TETTI | Amulén, Junín de los Andes

13.30hs - ALMUERZO

Av. Olascoaga 560 | Neuquén

Espacio abierto a toda la ciudadanía | Entrada libre y gratuita

LEGISLATURA PROVINCIA DEL NEUQUÉN
LEGISLATURA ACTIVA NEUQUÉN
cdl COMPLEJO CASA DE LAS LEYES

Con el lema «Mujeres haciendo y pensando Neuquén», el Primer Encuentro de Gestión Cultural e Identidad se realizó en Casa de las Leyes —en la ciudad capital— como propuesta del vicegobernador Marcos Koopmann. Reunió a cincuenta y seis mujeres gestoras, artistas, historiadoras y funcionarias, entre otras, para reflexionar, debatir y compartir experiencias y miradas sobre la relevancia del hacer de las mujeres en el entramado cultural neuquino.

«Mujeres haciendo y pensando Neuquén» fue una iniciativa que partió de la necesidad de poder visibilizar el hacer cotidiano de las mujeres y reconocer la huella que eso implica en el tejido identitario

neuquino. Por eso, la Legislatura convocó a mujeres de distintos puntos de la provincia a exponer y compartir sobre sus trayectorias, sobre lo que conocen, hacen, impulsan y sueñan.

Edith Montiel, en representación de la Academia Argentina de Letras, habló el miércoles 26 de octubre en una mesa de debate sobre «Mujeres y literatura».

[Con información de NoticiasNqn.](#)

Inauguración de la primera Feria del Libro de Las Ovejas



El miércoles 9 de noviembre, en representación de la AAL, Edith Montiel fue invitada a inaugurar la 1.ª Feria del Libro realizada en Las Ovejas, pequeña localidad del norte del Neuquén. Para ello, todo el pueblo colaboró, y la gente hizo un gran esfuerzo para tener un contacto con la Academia y con gente relacionada con la literatura.

La escritora fue una de las personas que hablaron durante el acto inaugural, junto con el intendente, Vicente Godoy; el ministro de las Culturas, Marcelo Colonna, y el secretario de Estado del Copade, Pablo Gutiérrez Colantuono.

También participaron de la jornada la escritora María Kodama —de manera virtual desde la Ciudad de Buenos Aires—, viuda de Jorge Luis Borges, y la Orquesta de Tango del Neuquén.

[Con información de NoticiasNqn.](#)



1ª FERIA DEL LIBRO

"Las Ovejas abre sus puertas al mundo de los libros"



PROGRAMA DÍA 9: LITERATURA INFANTO-JUVENIL Y POESÍA

- 09:30hs** Acto inaugural:
- Palabras del Sr. Intendente Vicente Godoy.
 - Palabras de la escritora Edith Montiel. Miembro de la Academia Argentina de Letras.
 - Palabras a cargo del Secretario de Estado de COPADE, Dr. Pablo Gutierrez Colantuono
 - Palabras del Ministro de las Culturas Prof. Marcelo Colonna.
 - Presentación de la "Orquesta Provincial de tango".
- 10 a 12hs** Visitas de escuelas. Actividades para las niñas: Cuentacuentos, Las Cuchicheras (Globo)
- 10hs** Ejercicios de escritura a partir de un poema chino (taller, para todas las edades). Coordina Marcelo Gobbo. (Gimnasio Municipal)
- 11hs** Charla virtual con María Kodama y Fernando Flores. Fundación Internacional Borges
- 11:45hs** Rafael Urretabizkaya presenta sus libros La Ruina y Circo. (Gimnasio Municipal)
- 14 a 16hs** Visitas de escuelas. Actividades para las niñas: Cuentacuentos, Las Cuchicheras (Gimnasio Municipal)
- 14:30hs** Taller de lectura a cargo del CeDIE.
- 16hs** La escritora Edith Montiel presenta su obra: Serie Tesoros Neuquinos y El misterio del collar.
- 17hs** Taller de escritura creativa para adolescentes. Coordinan: Griselda Martínez y Romina Retamal
- 18hs** Taller para docentes y comunidad: Tras la huella poética de Andruetto, a cargo del CeDIE (otorga puntaje docente por el CPE).
- 19hs** Taller (Módulo I): Poesía e Infancia, destinado a docentes y mediadores, a cargo del escritor Rafael Urretabizkaya.
- 20:30hs** Bienvenida la poesía. Presentan sus poemarios: Marcelo Gobbo, Héctor Ordóñez, Rafael Urretabizkaya, Pablo Lautaro. Se suman a la ronda de lectura Elián del Mestre, escritores locales, regionales y Alma De La Costa participante de los Juegos Neuquinos Culturales zona norte.
- 21:30hs** Cierre: Eunice Fernández



MINISTERIO DE
GOBIERNO Y EDUCACIÓN



LEGISLATURA
PROVINCIA DEL NEUQUÉN



En la Feria del Libro de Cipolletti

Edith Montiel también participó, en la jornada del sábado 8 de octubre, de la Feria del Libro de Cipolletti (Río Negro), realizada del 1 al 9 de octubre.



En «Regresar a la infancia», muestra inclusiva e innovadora

Río Negro — «Pensando en la inclusión, en concientizar y promover la accesibilidad para las personas con discapacidad visual es que la curadora y gestora cultural de Mercado de Creadores, Milva Piucil, puso manos a la obra y así nació “Regresar a la infancia”, una innovadora experiencia que tuvo como principal objetivo que “el arte sea accesible para todas las personas”. La inauguración fue el viernes 25 de noviembre, a las [19:00], en el Centro Cultural Alberdi (Alberdi 12) del Neuquén. La muestra tendrá una vigencia de 30 días.

“‘Regresar a la infancia’ es una experiencia artística innovadora, sustentable, sostenible y de accesibilidad cultural que promueve la inclusión real al arte y a los espacios de las personas con discapacidad visual. Esta acción interdisciplinaria comprende narrativa poética, muestra de artes plásticas e interpretación musical”, así lo resume la curadora Piucil. La idea surgió hace tiempo cuando, junto [con el] artista visual Ángel De Cara, [le] fueron dando idea a la muestra, pensando cómo se podía crear una muestra que pudiera ser disfrutada por personas con discapacidad visual y a la vez que pudieran utilizar materiales sustentables.

[...] **De la muestra también participa la escritora Edith Montiel, miembro de la Academia Argentina de Letras, quien creó una poesía especialmente para el evento**

ocasión. Montiel acompañará con sus poesías las [trece] obras del artista plástico. La música estará a cargo del saxofonista Julián Mega, docente de Musicografía Braille, quien creó una secuencia de fragmentos de temas infantiles populares. El músico con discapacidad visual interpretará esa adaptación [...]».

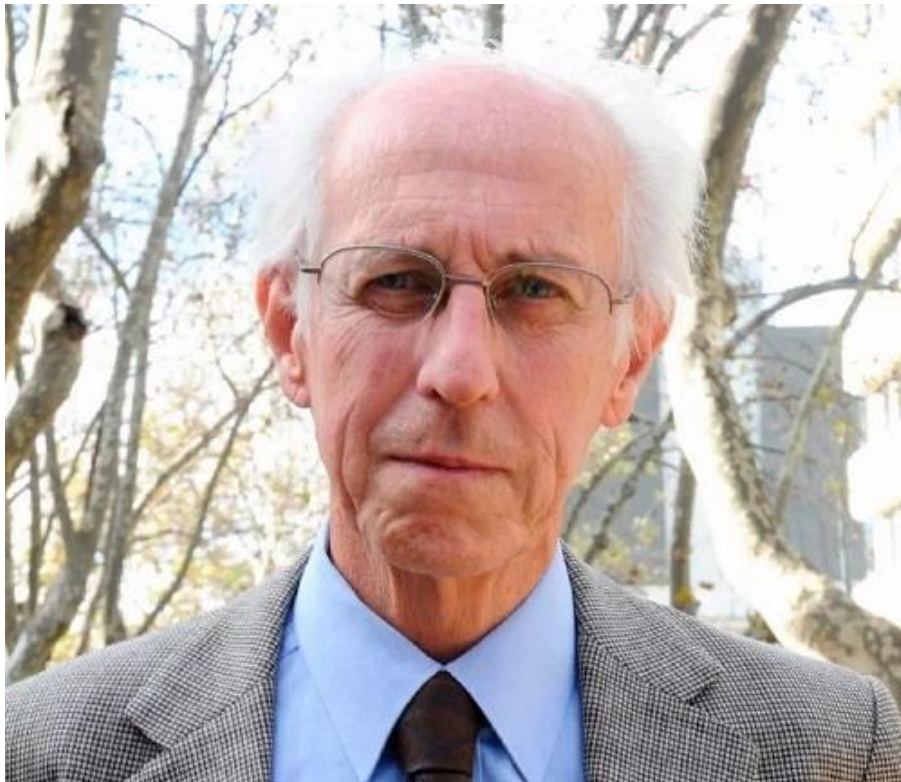
Puede [leer el artículo completo en Río Negro](#).

Los académicos en los medios

Seis poemas de Rafael Felipe Oteriño

Zenda — «[Rafael Felipe Oteriño](#) [académico de número y vicepresidente de la AAL] nació en La Plata (Argentina), en 1945. Su poesía, inscrita en lo que en su país se dio en llamar “poesía de pensamiento”, busca hacer del poema menos un canto que una indagación. En la huella de poetas afines —Borges, Montale, Milosz, Larkin—, podría decirse, con este último, que escribe para preservar y dar forma a algo que ha visto, pensado o sentido. Ha publicado doce libros de poesía, el último titulado *Y el mundo está ahí* (2019), y dos libros de ensayos sobre poesía: *Una conversación infinita* (2016) y *Continuidad de la poesía* (2021).

Zenda comparte seis poemas suyos.



Esta ley

Cuando no se puede ir más abajo se comienza a subir;
pregúntaselo al madero después del naufragio,
pregúntaselo al nadador en la corriente,
pregúntaselo al ahogado;
pregúntaselo a la moneda en el lecho del río: parece flotar,
al cazador que frente al blanco cierra los ojos,
al guardafaro, al guardavías, al centinela de la torre,
a los que atraviesan la noche negra con rostro despavorido;
pregúntaselo a los que sueñan y no pueden despertar,

a los que empujan en el desierto una piedra enorme,
al suicida, al miedoso, al temerario,
a los que llegan a la tierra de nadie
y encuentran que en verdad no hay nadie;

pregúntales,
porque hubo un día en que ellos tocaron fondo;
ellos plantaron un árbol y lo vieron desmoronarse,
ellos buscaron el sol y lo hallaron caído,
ellos cerraron los ojos y volvieron sobre sus pasos;
se lastimaron un hombro,
vieron leviatanes ensuciando su saco y su almohada,
y fueron más lejos:
vieron a la rosa desprenderse del tallo;

pregúntales,
porque conocieron primero esta ley de la gravedad a la levedad
y ahora son libres [...]».

Puede [leer los otros cinco poemas en Zenda](#), revista española que dirige el escritor Arturo Pérez-Reverte.

Santiago Kovadloff, a los 80 años:

«Llego hasta aquí con mi vocación intacta y la pasión por escribir viva»

El pensador, autor y académico, que publicará un nuevo libro en 2023, celebra su nueva década con una reflexión sobre el paso del tiempo: «Siempre creí que era conveniente nacer dos veces y morir una sola», dice.



Crédito foto: Rodrigo Mendoza - *La Nación*.

Daniel Gigena, en *La Nación* — «“Estoy bajo el delicioso bombardeo de las muestras de afecto en mis ochenta años recién nacidos —dice a *La Nación* el escritor, traductor y académico [Santiago Kovadloff](#) [académico de número de la AAL] en el día de su cumpleaños—. Siempre creí, y alguna vez lo escribí, que era conveniente nacer dos veces y morir una sola. La primera, claro, paridos por nuestras madres y la segunda por nuestros proyectos o nuestra vocación si la tenemos o tuviéramos. Y morir una sola vez, porque es mejor morir en manos de la naturaleza, que nos lleve cuando ya estamos desgastados, y no por tener que abandonar una convicción, una vocación; no porque esa vocación se extinguió en nosotros, sino que nos acompañe hasta el final. Eso es lo ideal”.

El autor de *La aventura de pensar*, que este año fue reconocido con el Gran Premio de Honor de la Fundación Argentina para la Poesía, agrega: “Siento que, aunque el final aún no alcanzo a vislumbrarlo como un hecho consumado, sí alcanzo a presentir que estoy en una etapa de la vida en que es conveniente ser un poco improbable, como dice Oscar Wilde. **Llego hasta aquí con mi vocación intacta, con la pasión por escribir viva, con el gusto de enseñar, el anhelo de compartir rodeado de amigos** y deseoso de que así sea hasta el final”.

[...] “Desde *El silencio primordial* hasta el reciente *La aventura de pensar* (2022), el sello Emecé publicó la mayor parte de la obra de Santiago Kovadloff, que hoy celebra 80 jóvenes y lúcidos años —dice a este diario la editora y escritora Mercedes Güiraldes—. **Tuve el honor de acompañarlo durante todo este tiempo en la tarea de llevar al formato libro un pensamiento fértil y desafiante, una escritura exquisita, una ductilidad creativa capaz de plasmarse en expresiones diversas.** El público lector espera y recibe con entusiasmo cada nueva publicación de Kovadloff, en la forma que sea que se le presente: ensayo filosófico, poesía, literatura infantil, traducciones, crónica política. Guardo en mi computadora el original de **su próximo libro de ensayos, que publicaremos a comienzos de 2023** y que se llamará *Temas de siempre*. Como editora del Grupo Planeta, quiero agradecer a Santiago la confianza de todos estos años y la calidad que sostiene libro a libro, sin tregua y sin excepción” [...].».

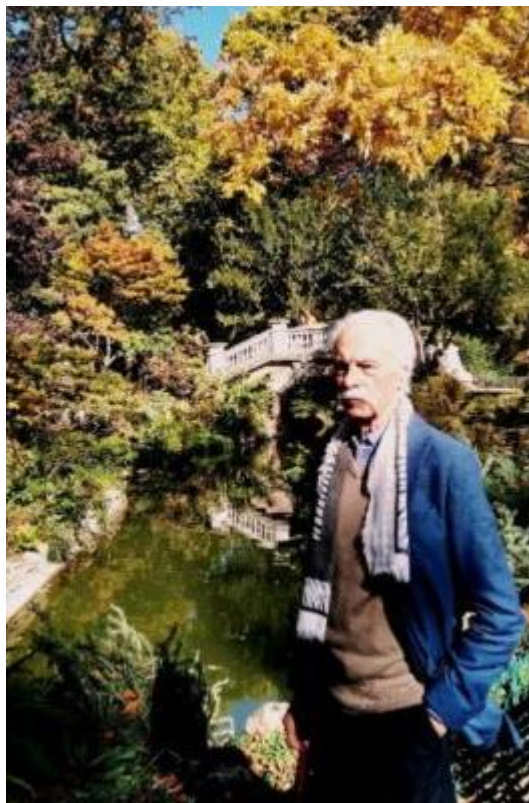
Puede [leer el artículo completo en La Nación](#).

Santiago Sylvester: «La poesía trabaja más bien en lo inseguro, aunque termine enunciando una certeza»

Gabriel Gómez Saavedra, en *La Papa*, revista de Tucumán — «La pericia de [Santiago Sylvester](#) [académico de número de la AAL] para rodear y desentrañar la poesía, propia y ajena, es un bien que no debemos dejar de visitar. Su obra está hecha de “mirar intensamente todo”, pero también de la sabia distancia que aporta “retirar la mirada: cara y contracara / de una misma intensidad”.

Haciendo un *racconto* de tu camino lector, ¿las obras de qué autores te revelaron la idea de qué es o debería ser la poesía?

Es difícil saberlo, sobre todo porque a la poesía no le cae muy bien el verbo *ser*: es demasiado contundente. Si alguien la define diciendo “la poesía es...”, seguro que habrá quien diga que es lo contrario; y los dos tendrán razón. La poesía trabaja más bien en lo inseguro, aunque termine enunciando una certeza. De todas maneras, puedo nombrar a Quevedo, al que siempre estoy releendo y del que siempre aprendo. Enseña de la mejor manera, que no es con definiciones o decálogos, sino con el ejemplo.



Hay un verso tuyo que me parece significativo: “No soy el tiempo, pero soy el que mira”, ya que en buena parte de tu poesía noto un trazado donde el yo lírico sale de sí y va hacia lo exterior, para volver intervenido. ¿Cuándo esta intervención justifica el nacimiento de un poema?

Me gusta esa palabra, *intervención*, porque se trata de eso. No es una mirada neutra a la que me refiero, por eso vuelve de su incursión con alguna carga. Tal vez por temperamento soy un poco espión, me gusta el espectáculo del mundo, y esa es la materia que más me interesa. De ahí saco observaciones, sentimientos, percepciones, y, finalmente, alguna conclusión, aunque sea siempre provisoria. La mirada es un punto de partida y una herramienta importante.

En el poema “La cocina” escribís “La sabiduría consiste aquí / en adecuar las proporciones”. Entonces, se me ocurre preguntarte ¿cómo definís la forma para tus poemas?

La forma es fundamental, y la búsqueda de la forma es tarea del poeta. A través de la forma, se resuelve si un poema fracasa o se sostiene, y creo que el rejuvenecimiento de la forma ha sido la gran tarea en la historia del arte. Hasta las formas más aceptadas, y más tradicionales, por ejemplo el endecasílabo, tuvieron que ganarse su lugar y pelear para eso, porque fueron discutidas en el momento de llegar. Y el poeta, el artista en general, tiene que estar atento y renovar la forma cuando haga falta, cuando dé señales de agotamiento; y debe hacerlo aun corriendo el riesgo de equivocarse, un riesgo que hace apasionante esta tarea. Lo contrario sería instalarse en “lo poético”, que no es sino la suma de los lugares comunes, de lo remanido.

¿Qué respuestas y qué misterios encontraste al estudiar al Norte como región literaria?

Por de pronto, que siempre ha habido buena poesía en el Norte; y que durante un tiempo tenía características particulares, provenientes, sobre todo, de la llamada “literatura de la tierra”. El mito de lo rural estaba en la vida diaria de la zona; y hoy ha

desaparecido, o disminuido, lo que significó un cambio de temas y, lógicamente, de formas. Los poetas escriben hoy sobre el amplio espectro de asuntos y formatos, debido a la “paulatina internacionalización del sentimiento poético”, como dice Steiner. Y, en este sentido, creo que la poesía actual del Norte ha ampliado el horizonte y ha ampliado sus herramientas [...]».

Puede [seguir leyendo la entrevista en La Papa](#).

- [Poemas de Santiago Sylvester traducidos al italiano, en una revista](#)

Artículos en *Caras y Caretas* con palabras de Santiago Sylvester

- [«Los inseparables de la tierra»](#)
- [«Coplas de la tierra»](#)
- [«Leopoldo “Teuco” Castilla: “Mi padre construía sus letras escuchando a la gente de los pueblos más perdidos»](#)

«La página más blanca de la literatura», por Pablo De Santis

Voluntarias e involuntarias, existe una larga tradición de hojas vacías. Un recorrido por casos clásicos, de Lewis Carroll a Macedonio Fernández.



El maestro de Borges y de Píglia, Macedonio Fernández

Clarín — «Tiempo atrás, mientras leía un libro sobre la corrección de textos en el Renacimiento, pensaba: “Qué responsabilidad tan grande la de revisar un texto sobre la corrección: si se deja pasar un error, vale doble”. No había ninguna errata, pero había algo peor: un error de impresión. Muchas páginas en blanco.

Quienes visitamos librerías con alarmante asiduidad recibimos a veces un pliego vacío: un castigo por comprar más libros de los que leemos. A veces la falla parece una ilustración secreta sobre el contenido del libro. Descubrí páginas en blanco en *La escritura profana*, de Northrop Frye, como si de tan profana se hubiera borrado la escritura, y también en *El arte de la memoria*, de Francis Yates, como si entre tantas referencias a la memoria el olvido hubiera querido dejar su huella. Y en *La promesa*, una novela de Friedrich Dürrenmatt, encontré la pesadilla del lector de policiales: el final había desaparecido.

La otra página en blanco involuntaria es la que nos ha llegado como símbolo de la falta de inspiración y que tiene un nombre largo: “angustia de la página en blanco”. Esta es una falsa página en blanco, que debería llamarse “angustia de la página llena, pero con tonterías”.

Además de los vacíos que proveen el descuido de las imprentas y la falta de inspiración, están las páginas en blanco voluntarias. En su poema satírico “La caza del Snark”, Lewis Carroll cuenta la búsqueda de un animal fabuloso a cargo de una serie de personajes estrafalarios. Como todo aquel que lo ve muere, no hay testimonios sobre el Snark. Especie de *Moby Dick* en miniatura, el poema de Carroll es un tratado sobre la ausencia, y, para hallar a tan ausente criatura, nada mejor que un mapa vacío.

Los versos explican la límpida ilustración: “Él había comprado un gran mapa que representaba el mar / sin el menor vestigio de tierra. / Y a la tripulación le gustó que por fin hubiera hallado / un mapa que todos pudieran entender. / ‘De qué nos sirven los polos, ecuadores, trópicos, / los meridianos y las otras zonas de Mercator’, / gritó el Hombre de la campana. Y la tripulación replicó: / ‘Son meros signos convencionales. / Otros mapas tienen siluetas, con sus islas y cabos, / pero debemos estar agradecidos / porque nuestro capitán compró el mejor: / un mapa absolutamente en blanco’”.

Una página en blanco puede ser también negra. En 1760 aparecieron los primeros dos tomos de *Tristram Shandy*, de Laurence Sterne, una de las novelas más extrañas de la literatura. Tiene toda clase de excentricidades: capítulos brevísimos, que casi acaban antes de empezar, algún capítulo en latín, una página de papel marmolado, garabatos, un párrafo hecho de asteriscos y una famosa página negra, en señal de luto por la muerte de un personaje.

Cada vez que algún escritor jugó con las convenciones de la novela, como Macedonio Fernández o el brasileño Joaquim Machado de Assis, continuó el juego inventado por Sterne. Uno de los capítulos de *Memorias póstumas de Blas Cubas*, de Machado de Assis, que se titula “De cómo no fui ministro de estado”, está completamente vacío [...].

Puede [seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Pablo De Santis](#) publicado en *Clarín* el miércoles 2 de noviembre.

Otros recientes artículos de Pablo De Santis para *Clarín*

- [«Los guantes de Albert Camus»](#)
«La historia de dos secretas escritoras argentinas lleva hasta el autor de *La peste* [...]».
- [«Las armas de Hugo Pratt»](#)
«Se reedita la serie bélica *Los Escorpiones del Desierto*, del admirado dibujante y guionista italiano. El creador de *Corto Maltés* vivió diez años en el país y tuvo gran influencia en el cómic local [...]».

«Cómo recordar a Beatriz Guido en su centenario», por Hugo Beccacece

La Nación — «Hace casi un año, el 13 diciembre de 2021, el director Oscar Barney Finn reunió en su casa de la avenida Callao a varios amigos de Beatriz Guido (1922-1988), la autora, entre otras novelas, de *La casa del ángel*, *La caída*, *Fin de fiesta*, *El incendio y las vísperas*, así como de numerosos libros de cuentos y de aún más numerosos guiones escritos para las películas de su segundo esposo, el director de cine Leopoldo Torre Nilsson que, a su vez, basó muchas de sus mejores producciones

en las ficciones de su mujer. Barney organizó esa reunión para proponer, entre otros, a Cristina Mucci, Néstor Tirri, Cristina Piña, Héctor Olivera, Daniel Larriqueta, Ivonne Bordelois, José Miguel Onaindia y Adriana Martínez Vivot, sobrina y albacea de Beatriz, programar el centenario de la escritora, que se cumpliría exactamente un año más tarde.

Ese año más tarde llegó: es este. Con su característica tenacidad civilizada, pero arrolladora, Oscar se consagró a organizar la conmemoración de la efeméride. Algunos de los actos iban a realizarse en Buenos Aires, pero el Mundial de Fútbol primó y lo programado en algunas instituciones se postergó. Afortunadamente, las autoridades de Santa Fe pensaron que el fútbol y la cultura pueden convivir, sobre todo si se tiene en cuenta que Beatriz nació en Rosario, donde se levanta el Monumento a la Bandera, del que su padre, el arquitecto Ángel Guido, fue uno de sus creadores. El resultado se concretará dentro de tres días en la ciudad natal del padre y de la hija.



Beatriz Guido, con el retrato de Leopoldo Torre Nilsson de fondo

El Concejo Deliberante de Rosario declaró a Beatriz Guido ciudadana ilustre y escritora distinguida de la ciudad, en ocasión de cumplirse el 13 de diciembre el centenario de su nacimiento. Ese día, se realizarán dos actos conmemorativos en su honor. A las 9:00, en el Pasaje Juramento, se colocará una placa recordatoria con la presencia del intendente Pablo Javkin; y, a las 11:00, en la Sala Angélica Gorodischer de la Biblioteca Argentina Juan Álvarez, se desarrollará el panel “Cien años de literatura joven”, en el que se evocará la personalidad y la obra de Beatriz. Los panelistas serán Susana Rosano, Inés Santa Cruz, Oscar Barney Finn, Adriana Martínez Vivot y Marcelo Scalona, escritor y director de Bibliotecas.

Entre los planes de Barney para este año recordatorio, está un documental ficcional sobre Beatriz Guido para el que cuenta con la producción de Pablo Piedras y Magu Schavelzon. El guion, que obtuvo una beca de desarrollo del Fondo Nacional de las Artes, lo están escribiendo Natalia Herrera, Elsa Osorio y el mismo Oscar. El director

también proyecta hacer una puesta semimontada de dos obras teatrales inéditas de Beatriz, *Esperando a los Castro* y *Las puertas de Oriente*. Además, Cristina Mucci va a reeditar su libro *Divina Beatrice*; y Adriana Martínez Vivot autorizó las reimpresiones de *El incendio y las vísperas*, *Fin de fiesta* y una selección de cuentos de Guido [...].».

Puede [seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Hugo Beccacece](#) publicado en *La Nación* el sábado 10 de diciembre.

Otros recientes artículos de Hugo Beccacece para *La Nación*

- [«La memoria de Annie Ernaux como reflejo colectivo»](#)
«La lectura de *Los años* (*Les années*), uno de los libros más importantes de Annie Ernaux, flamante premio nobel de literatura, me resultó de mucho interés, más allá de su valor literario, porque pude cotejar la memoria de hechos personales y sociales colectivos franceses, registrados por ella, con la memoria “personal, colectiva y epistolar” de la misma época en la Argentina e Italia. Somos casi coetáneos: ella nació en 1940; yo, en 1941. Las coincidencias son numerosas. Baste un ejemplo [...].».
- [«El misterioso diseño de la Creación»](#)
«Fue quizás el artefacto de cocina más popular del siglo xx en la Argentina. Funcionaba sin cable, sin pila y sin piedra; y, según la publicidad, la empresa que lo fabricaba garantizaba 104 años de duración. Era el Magiclick piezoeléctrico de la firma Aurora, que permitía encender el horno, el calefón, y todo lo que a uno se le ocurriera con una chispa, sin quemarse los dedos [...].».
- [«Diamantes y barro, en las dos caras de Richard Avedon»](#)
«La muestra de 106 fotografías de Richard Avedon (1923-2004) promete ser una síntesis dramática y, a la vez, deslumbrante, de lo que fue el siglo xx: *glamour* y discriminación, refinamiento y violencia, diamantes y barro. La exposición “Richard Avedon. Relaciones” se exhibe en el Palazzo Reale de Milán hasta el 20 de enero de 2023 [...].».
- [«Un artista afroamericano relee el canon occidental»](#)
«El año pasado, la película *Claroosuro* (está en Netflix), de la cineasta y actriz Rebecca Hall, renovó el interés por el movimiento cultural afroamericano Harlem Renaissance de las décadas de 1910 a 1930. Esa corriente tuvo a Harlem, el barrio negro de Nueva York, como principal escenario, pero se extendió por el norte de Estados Unidos y también llegó a Francia por medio de artistas y escritores procedentes de las colonias de África y del Caribe [...].».

Daniel Balderston: «Borges consideraba que sus textos nunca estaban cerrados»

El director del Borges Center de la Universidad de Pittsburgh publicó recientemente en la Argentina *El método Borges* (editorial Ampersand), libro en que nos invita a recorrer junto con él el personalísimo, obsesivo y puntilloso método de escritura —y de lectura— del autor de *El Aleph*.



La Gaceta — «En sus manuscritos, Jorge Luis Borges trabajaba con interpolaciones; tenía un “afán de jugar con quince posibilidades para escoger una. Ese exceso es el exceso barroco. Como dice la frase: el *horror vacui*, el querer llenar la página, no dejar un intersticio en blanco y de ahí ir seleccionando”, comenta desde Estados Unidos a *La Gaceta Literaria* el crítico, traductor y ensayista norteamericano Daniel Balderston [académico correspondiente de la AAL], en un alto del trajín de una jornada académica y antes de ingresar a una reunión de cátedra en su universidad.

“Las dos cosas (lectura y escritura) van juntas, porque cuando lee hace apuntes en las cuerdas de los libros. Eso nos mostró el libro de (Laura) Álvarez y (Germán) Rosato *Libros y lecturas* y otras cosas posteriores, y algunas de esas referencias aterrizan en el margen izquierdo de los cuadernos de trabajo. Entonces, hay una relación muy cercana entre lo que lee, entre lo que relee cuando está escribiendo y una necesidad de cierta precisión extrema con los datos, con los nombres, con los lugares, con los hechos. Yo venía sospechando eso desde *¿Fuera de contexto?* (1996, 1993 en inglés), pero los manuscritos han venido a confirmar que hay un cuidado extremo con los datos que va sacando de la lectura y con un proceso de querer verificar ciertos datos que ve en una fuente y en otras cuatro o cinco a veces. Nunca parece estar satisfecho de algo que le dio alguna idea para un texto, sino que quiere ser lo más preciso posible para imaginar con profundidad. Yo creo que hay una frase importante que está en uno de los ensayos sobre Dante, ‘Nueve ensayos dantescos’, de que Dante imaginaba con precisión. Es una frase que Borges podría estar utilizando para su mismo proceso”.

—**Hay en él una necesidad de que sus textos sean verosímiles...**

—Porque la verosimilitud es lo que saca un lector de un texto que le parece creíble, aunque no sea verdad. Borges está muy interesado en los mecanismos de crear textos verosímiles aun con textos fantásticos o con hechos falsos. El final de

“Emma Zunz”, por ejemplo. En el último párrafo, vemos que Emma Zunz ha creado una versión verosímil, aunque no sea verdad.

—En las palabras introductorias de *El método Borges*, manifestás que es tu trabajo académico más importante. ¿Cómo se te ocurre encararlo?

—Había trabajado con Borges desde antes, pero en 2009 pensé en abordar sus manuscritos. Había aprendido a hacer crítica genética, sobre todo con (Manuel) Puig, (Juan Carlos) Onetti, Silvina Ocampo, y, entonces, se me prendió la luz de tratar de trabajar con un material en gran parte inaccesible y muy desperdigado. Inicialmente, trabajé con los pocos manuscritos publicados en ese momento, pero también con catálogos de subastas y cosas que los anticuarios habían puesto en la red. Poco a poco, fui conociendo coleccionistas, pude sacar fotos de sus manuscritos e ir juntando distintas versiones de los mismos textos en algunos casos, o comenzar a tener más claro cómo pasaba de papeles de trabajo muy caóticos y con muchísimas variantes a copias en limpio.

—Una necesidad de leer, corregir y reescribir constante.

—En ese período, me di cuenta de que Borges nunca consideraba que sus textos estaban cerrados; seguía corrigiendo y corrigiendo aun sobre los textos publicados. A veces para futuras publicaciones y a veces para sí mismo. El caso más interesante de eso es la versión que encontraron en la Biblioteca Nacional de “La lotería en Babilonia”, donde él toma un ejemplar de *Sur*, cambia el título a “El babilónico azar”, hace centenares de cambios y esos cambios no pasan a ninguna versión publicada. Es decir que hay una especie de libertad con respecto a la idea del texto en proceso, del texto inacabado. Y eso forma parte de su poética [...]».

Puede [seguir leyendo la entrevista en *La Gaceta Literaria*](#).

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

Un reconocimiento póstumo para Angélica Gorodischer:

su novela *Tumba de jaguares* ganó el Premio Reina Sofía a la mejor traducción



Crédito: Télam.

La versión en inglés del libro de la escritora argentina Angélica Gorodischer — fallecida en febrero— obtuvo el martes 29 de noviembre el Premio de Traducción que cada año concede el Instituto Reina Sofía neoyorquino a la mejor versión inglesa de una obra original en español.

La traducción de Amalia Gladhart mereció los diez mil dólares de premio y se impuso sobre las seis finalistas —entre quienes estuvieron también los argentinos César Aira y Claudia Piñeiro— que pasaron la primera criba de las cincuenta obras seleccionadas por el comité de lectura.

En la gala de premiación, celebrada en el Instituto Cervantes de Nueva York, Gladhart recordó que no es la primera obra que traduce de Gorodischer —ya lo hizo antes con *Trafalgar*—, y dijo sentirse privilegiada por haber podido trasladar la voz de la autora a un nuevo público.

Tuvo la ocasión —explicó en el coloquio posterior— de hablar con frecuencia con Gorodischer, quien, al dominar el inglés, pudo absorber muchas de sus dudas a lo largo de los «varios años» que le llevó la traducción de esta obra que transcurre en la Argentina de la dictadura militar y los desaparecidos con una perspectiva fundamentalmente femenina.

Preguntada por las palabras que más le habían costado traducir al inglés, citó el adverbio «despaciosamente», con matices distintos a «despacio», o el pronombre tan común «nosotras», que, al trasladarlo al inglés, pierde su género femenino, sumamente importante en la obra.

El Comité Cultural y la Junta Directiva del Reina Sofía crearon este premio para reconocer la mejor traducción al inglés de una obra escrita en español con el objetivo de dar a conocer y fomentar el interés por la literatura en este idioma en Estados Unidos.

Fuente: [Infobae](#).

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)

Redes sociales, radio y libros: **un estudio revela los consumos culturales de la Argentina**

El informe realizado por la Fundación Colsecor da cuenta de las tendencias, hábitos y expectativas culturales de la población. «Lo digital está presente en todo, pero no excluye lo analógico», afirma uno de los investigadores.



Infobae — «Más de la mitad de los argentinos usan las redes sociales de manera pasiva y leen libros al menos algunos días a la semana, mayormente en papel; en tanto que la mayoría están “muy informados”, según los resultados que arrojó una encuesta digital de consumos culturales sobre las tendencias, hábitos y expectativas en relación con la cultura y sus expresiones.

¿Cuál es la relación que los argentinos y las argentinas tenemos con la cultura? ¿Cómo valoramos ese enorme campo llamado *cultura* que, en definitiva, es un entramado simbólico de significaciones, prácticas y sentidos que nos coloca en una perspectiva, una historia, un presente? Fundación Colseco llevó adelante un estudio para tomar una radiografía de aquí y ahora, pospandemia, a partir de una encuesta digital nacional implementada en octubre de este año sobre una muestra de más de 1600 personas.

Desde la poco habitual asistencia a espectáculos y obras de teatro por cuestiones económicas, la persistencia de la tradición del hábito de la lectura, la cotidianidad de las redes sociales, la preeminencia de la radio, la consolidación de formatos como los *podcast* —aún “de nicho” porque la proporción de oyentes semanales es baja— hasta el crecimiento sin tope del *streaming* o la baja asistencia a museos, los datos de este informe comprueban y desmitifican lo que pasa con los consumos culturales.

[...] Estos son algunos de los hallazgos que destaca como relevante el investigador Mario Riorda, director de la Maestría en Comunicación Política de la Universidad Austral, uno de los responsables del diseño y [la] metodología de la encuesta junto con Griselda Ibaña y Mónica Cingolani, ambas de la Universidad Católica de Córdoba. Un punto de partida es que “lo digital está presente en todo, pero no excluye lo analógico”, pero “se da algo así como que todos consumen de todo, aunque son los jóvenes los que tienen una dependencia total de su celular para todo: redes, música, series, chatear, etcétera”, dice el investigador.

[...] **Hablando de lecturas, el informe sostiene que los argentinos leen libros y “mucho”.** Más de la mitad dice leer todos los días o algunos días de la semana. Como es de esperar, la lectura en soporte digital aumenta “significativamente” en jóvenes de 15 a 24 años, mientras que los mayores de 60 años llevan un poquito la delantera en frecuencia lectora con un 64%, frente al 45% que representa el segmento que va de los 25 a [los] 39 años. Y, como dato, son también las mujeres las que encabezan la lectura, con un 58% frente a los varones.

Pero ¿qué leen cuando se trata de libros? El 28% respondió “libros para saber hacer algo o consejos prácticos para el hogar”, seguido por lecturas vinculadas a salud, vida sana, historia y textos académicos. La literatura, en este informe, queda atrás: otras lecturas, como cuento o poesía, no llegan al 20% [...]».

Puede [leer el artículo completo en Infobae](#).

- [Artículo de Perfil](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

Cuál es la palabra más larga del español, según la RAE

Infobae — «La palabra más larga registrada en la Real Academia Española (RAE) cuenta con 23 letras y se trata de *electroencefalografista*, con 10 vocales y 13

consonantes, la cual tiene como definición ‘persona especializada en electroencefalografía’.

Mientras que la segunda palabra más larga cuenta con 22 letras: *esternocleidomastoideo*, con 11 vocales y 11 consonantes, que significa ‘músculo del cuello, desde el esternón y la clavícula hasta la apófisis mastoides, que interviene en los movimientos de flexión y giro de la cabeza’, de acuerdo con la información proporcionada por la RAE.



Sin embargo, algunas de las palabras más largas utilizadas en el español no están registradas [por] la institución. Al respecto, la RAE mencionó que el hecho de que “una palabra no aparezca en su diccionario no quiere decir que su uso sea incorrecto”.

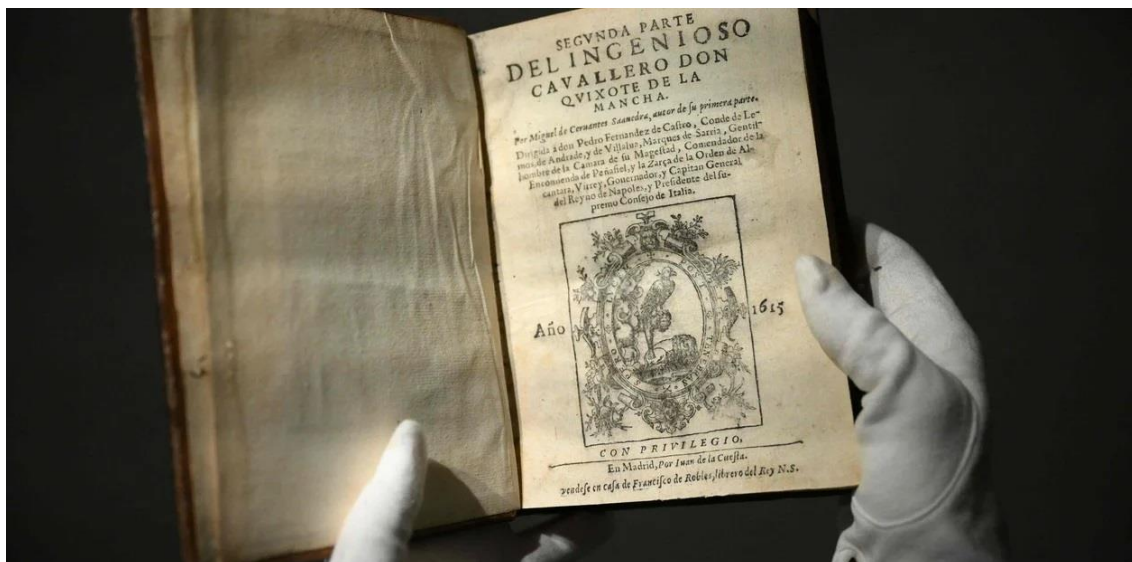
De tal forma que la palabra más extensa popularizada es *hipopotomonstrosesquipedaliofobia*, con 33 letras (16 vocales y 17 consonantes), la cual quiere decir ‘miedo a las palabras muy largas’. Cabe recalcar que no se encuentra registrada en el *Diccionario de la lengua española (DLE)* [...]».

Puede [seguir leyendo el artículo en Infobae](#).

Pagaron más de medio millón de euros

por dos de los ejemplares más antiguos de *Don Quijote de la Mancha*

Una tercera edición del libro primero de *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, impresa en 1608, y una primera edición del libro segundo, fechada en 1615, fueron adquiridas por un comprador anónimo. Pagó 504 000 euros.



Sotheby's subastó una de las versiones más antiguas que se conservan de *Don Quijote de la Mancha*.
Foto Daniel Leal / AFP.

Clarín — «Dos volúmenes “únicos” del *Quijote* de Miguel de Cervantes (1547-1616) fueron vendidos por 504 000 euros en una subasta organizada este miércoles en París por la casa de remates Sotheby's.

Los dos ejemplares, una tercera edición del Libro I de *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* impresa en 1608, y una primera edición del Libro II fechada en 1615, fueron adquiridos por un comprador anónimo en un mismo lote por 504 000 euros, unos 536 000 dólares al cambio actual.

El monto alcanzado durante el remate era el esperado por la casa de subastas, que había sacado a la venta los ejemplares con un precio estimado entre 400 000 y 600 000 euros.

Los libros, que fueron exhibidos por primera vez al público hace dos semanas en la sede de Sotheby's en Londres, habían sido adquiridos por un diplomático boliviano hace casi un siglo.

Jorge Ortiz Linares, nombrado embajador de Bolivia en Francia en 1947, y ferviente coleccionista, anduvo durante mucho tiempo tras una edición original de la considerada primera novela moderna.

[...] Estos volúmenes son “únicos” puesto que fueron encuadernados conjuntamente y es muy inhabitual encontrar *Quijotes* con encuadernaciones tan antiguas. Ambos tomos fueron encuadernados en 1750 en Inglaterra [...]».

Puede [leer el artículo completo en Clarín](#).

- [Artículo de Página 12](#)



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600